Das Geschlecht der französischen Substantive und das Verb.

Für die Bedürfnisse der Schule erörtert
und zusammengestellt
von

Dr. Ludwig Fries.

Beilage zum Jahresbericht
des Realprogymnasiums zu Nauen.

Bibliothek des Städt. Gymnasiums * Düsseldorf *

NAUEN.
Freyhoffs Buchdruckerei.
1902.

1902. Progr. No. 115.

Gma 3 (1902)

115b.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

UNIVERSITÄTS- UND LANDESBIBLIOTHEK
DÜSSELDORF

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Ausserordentlich unsicher sind die meisten Schüler, wenn sie im Französischen das Geschlecht eines bestimmten Substantivs angeben sollen. Das mechanische Einprägen des Artikels in Verbindung mit dem Substantiv ist nur für die Wörter praktisch, die sehr oft vorkommen, und auch hier wird es langer, unaufhörlicher Übung bedürfen, bis die erforderliche Sicherheit erreicht ist; bei den selteneren Vokabeln wird der Schüler immer versucht sein, das Geschlecht zu erraten, da ihm Artikel und Substantiv nicht als Ganzes im Gedächtnis haften können. Einen inneren Wert kann man diesem Verfahren auch wohl kaum zusprechen. Ich halte dafür, dass ein Schüler, der durch eigenes Nachdenken dahin kommt, zu erklären, das bestimmte Substantiv könne nur das eine Geschlecht haben, mehr gefördert ist als ein anderer, der einen grösseren Wortvorrat im Kopfe hat, aber nie dazu gekommen ist, die Frage zu entscheiden, warum das eine Substantiv männlich, das andere weiblich ist. Ich habe mich bemüht, im Klassenunterrichte nach diesen Gesichtspunkten zu verfahren, und ich darf wohl sagen, dass die Schüler mit grossem Interesse bei der Sache waren, die Hauptpunkte leicht und sicher erkannten und mit einem deutlich erkennbaren Gefühl der Freude und des Stolzes die als richtig erkannte Antwort gaben. Ich habe dann stets die Gewissheit, dass der Schüler gedacht hat, und darf auch überzeugt sein, dass er immer gerade so zu entscheiden imstande sein wird, wenn er die erforderliche Aufmerksamkeit aufwendet; damit erspare ich mir manche Enttäuschung und dem Schüler zahlreiche Fehler. Selbstverständlich kommt es in erster Linie auch hier darauf an, sich auf das Einfachste zu beschränken und die Gesetze mit grösster Schärfe und ohne Einschränkung zu fassen, schon deswegen, weil trotz aller Bemühungen die Schüler immer eine Falle zu vermuten geneigt sind und eine „Ausnahme“ vor sich zu haben glauben; wenn sie keine Ausnahme kennen, lassen sie sich auch nicht beirren, das sicher und ohne Schwanken anzuwenden, was sie gelernt haben. Vollkommen

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ist mein Verfahren gewiss auch nicht, aber wenn nicht alles, so kann doch manches damit erreicht werden; jedenfalls lernt der Schüler dabei auf das „Warum“ zu achten, und dann hat er für sein Leben und seine wahre Bildung mehr erreicht, als wenn er Hunderte von Vokabeln sich eingeprägt hat, die er nie wieder sieht oder hört, oder spitzfindige Regeln auswendig gelernt hat, zu deren Anwendung er kaum jemals kommen wird.

Die Feststellung des Geschlechts zahlreicher französischer Substantive macht dabei gar keine besonderen Schwierigkeiten und mutet dem Schüler nicht zu viel zu. Selbstverständlich liegt es mir hier fern, mich ausführlich über das Geschlecht der französischen Substantive zu äussern; dazu gehört ein grösserer Raum, und ausserdem habe ich ausschliesslich die Bedürfnisse der Schule im Auge. Indem ich mich auf ein Kapitel beschränke, will ich dem Schüler nur diejenigen Substantive vorführen, die mit irgend einer Form des entsprechenden Verbs übereinstimmen, und ihn den Zusammenhang erkennen lassen, der zwischen dieser Form und dem Geschlecht besteht.

Die hier gebotene Zusammenstellung kann natürlich in der verschiedensten Weise fruchtbar gemacht werden, und wenn ich auch dem einzelnen Fachkollegen nicht vorgreifen will, so ist es mir doch vielleicht gestattet, darauf hinzuweisen, dass z. B. den Schülern die Aufgabe gestellt werden kann, selbst aus dem Substantiv das richtige Verb mit seiner Bedeutung zu finden und umgekehrt, die Bedeutungsunterschiede zwischen Verb und Substantiv festzustellen, die Form des Substantivs aus dem Verb zu erklären, Beispiele wie cours und course nebeneinander zu stellen, alle in Frage kommenden Ableitungen aufzusuchen, so revenant, revenu, revenue, event. zu erklären, in welcher Weise die Bedeutung der einzelnen Wörter sich entwickelt hat, die verschiedenartigen Beziehungen zu finden, die sich bei einzelnen Ableitungen ergeben (remettre, remise, remiser) u. s. w.; sie werden dadurch bei genügender Übung mit der Zeit manches lernen, was ihnen sonst unbekannt geblieben wäre oder sich ihnen nur mit grosser Mühe eingeprägt hätte, und Freude wird ihnen das ganz gewiss machen. Dass anstatt des einfachen Wortes gelegentlich das zusammengesetzte genommen werden darf oder muss, wird ohne weiteres einleuchten. —

Für die Bedeutung der Wörter habe ich mich an Sachs gehalten.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

I.

Der französische Infinitiv wird ohne jede Veränderung auch als Substantiv gebraucht und ist dann männlich (vgl. im Deutschen: das Essen, das Können, das Leben, das Wissen, das Sprechen, das Denken).

Männlich sind also:

Aller Hinreise (gehen)
avenir Zukunft (sich zutragen)
avoir Habe (haben)
baiser Kuss (küssen)
bien-dire Geschick im Sprechen (gut-sprechen)
bien-être Wohlstand, Wohlbefinden (wohl-sein)
boire Trinken, Getränk (trinken)
coucher Schlafen, Nachtlager (zu Bett bringen, schlafen)
déboire übler Nachgeschmack eines Getränkes (boire trinken)
découpler Loskoppeln (loskoppeln)
défiler Defilieren (vorbeimarschieren)
déjeuner Frühstück (frühstücken)
déplaisir Missvergnügen (dé + plaisir [alter Infinitiv] = plaire gefallen)
devenir Werden (werden)
devoir Pflicht (müssen, schulden)
dîner Mittagessen (zu Mittag essen)
dire Sagen, Gerede (sagen)
donner Geben (geben)
dormir Schlaf (schlafen)
dresser Dressur (abrichten)
être Sein, Wesen (sein)
faire That, Vollbringen (thun)
goûter Vesperbrot (kosten, vespern)
jeûner Fasten (fasten)
laisser-aller Ungebundenheit (lassen-gehen)
laisser-passer Passierschein (lassen-vorbeigehen)
lever Aufstehen, Aufziehen (aufheben; se lever: aufstehen)
loisir (lat. Inf.) Musse, freie Zeit
mal-être Unbehagen, Dürftigkeit (schlecht-sein)
manger Essen (essen)
marcher Gang (gehen, marschieren)
mentir Lügen (lügen)
mourir Sterben (sterben)
paraître Schein (scheinen)
parer Parieren (parieren)
parler Reden, Sprache (sprechen)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

partir, Abgang Abreisen (abreisen)
penser Denken, Gedanke (denken)
pourboire Trinkgeld (pour + boire trinken)
pourparler Besprechung (pour + parler sprechen)
pouvoir Macht, Können (können)
plaisir Vergnügen (alter Infinitiv = plaire gefallen)
prendre Nehmen (nehmen)
rendre Wiedergeben (wiedergeben)
repentir Reue (se repentir bereuen)
rêver Träumerei (träumen)
revoir Wiedersehen (wiedersehen)
rire Lachen (lachen)
savoir Wissen (wissen)
savoir-faire Geschicklichkeit, Gewandtheit (wissen-thun)
savoir-vivre Lebensart (wissen-leben)
sortir Herausgehen (herausgehen)
souffrir Leiden (leiden)
souper Abendessen (zu Abend essen)
sourire Lächeln (lächeln)
souvenir Andenken (se souvenir sich erinnern)
tomber Fallen (fallen)
user Vorhalten, Dauern (brauchen, verbrauchen)
venir Kommen (kommen)
vivre Leben, Lebensweise, Plur. Lebensmittel (leben)
voler Fliegen (fliegen)
vouloir Wille (wollen)

II.

Das französische Partizip wird ebenfalls ohne weiteres in der männlichen oder weiblichen Form zum Substantiv und behält dann natürlich sein Geschlecht.

Männlich sind demnach:

A.

abrégé Auszug, Abriss (abréger abkürzen, zusammenziehen)
abstrait[1]) Abstraktes (abstraire abziehen)
acquis Fähigkeiten (acquérir erwerben)
agglutinant Heftpflaster (agglutiner ankleben)
aperçu Übersicht, Plur. Bemerkungen (apercevoir wahrnehmen, bemerken)
arrêté Beschluss (arrêter festsetzen, beschliessen)
arriéré Rückstand (arriérer im Rückstand bleiben)

---

[1]) Vergl. auch S. 17.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

ascendant Einfluss (gebildet nach einem descendre entsprechenden Verb = hinaufsteigen)
attrait[1]) Reiz, Lockung (attraire anlocken, anziehen)
avancé vorgeschobenes Werk (avancer vorschieben)
bâti Anschlagen, Heftfaden (bâtir heften)
battant Glockenschwengel, Thürflügel (battre schlagen)
bienfait Wohlthat (bien + faire wohl-thun)
biscuit Zwieback (bis [lat.] zweimal, cuire backen)
bordé Borte, Tresse (border einfassen, säumen)
bouilli Suppenfleisch (bouillir kochen)
brillant Schimmer, Brillant (briller glänzen)
brisant Brandung, Wellenbrecher (briser zerbrechen)
broché durchwirkte Arbeit (brocher mit Gold etc. durchwirken)
brûlé Brandgeschmack, -geruch (brûler verbrennen)
bruni polierte Stelle (brunir bräunen, braun beizen)
caillé Dickmilch (cailler gerinnen)
carré Viereck (carrer viereckig machen)
chauffé Feuerungsraum (chauffer heizen)
cliché Abklatsch, Stereotyp-Platte (clicher abklatschen)
clos Einfriedigung (clore einschliessen)
communiqué Berichtigung, Eingesandt (communiquer mitteilen)
composé Zusammensetzung, Mischung (composer zusammensetzen)
compromis Berufung, Ausgleich (compromettre blossstellen, in Verlegenheit bringen)
comptant Bargeld (compter zählen, bezahlen)
conduit Röhre, Rinne (conduire leiten, führen)
consommé Kraftbrühe (consommer vollenden; se consommer zu Kraftbrühe werden)
contenant Gefäss (contenir enthalten)
contenu Inhalt (contenir enthalten)
contredit Widerspruch (contredire widersprechen)
corrigé Verbesserung (corriger verbessern)
couchant Abend, Westen (coucher zu Bett bringen, schlafen)
couché Schlafen (coucher zu Bett bringen, schlafen)
coulant Schieber (couler gleiten, rutschen, auslaufen)
coulé Schleifstück, Bindung (couler schleifen, gleiten)
coupant Schneide (couper schneiden)
coupé Halbkutsche, vordere Abteilung eines Personenwagens (couper abschneiden)
courant Lauf (courir (laufen)

---

[1]) Vergl. auch S. 18.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

couvert Gedeck (couvrir bedecken)
creusé Ausgrabung (creuser ausgraben)
croisé geköpertes Zeug (croiser köpern, ins Kreuz weben)
croissant Halbmond (croître wachsen)
cru Wuchs, Trieb (croître wachsen)
débouché Ausgang (déboucher herauskommen)
déboursé Auslage, ausgelegtes Geld (débourser auslegen, vorschiessen)
décolleté Nacktheit (décolleter entblössen)
découplé Loskoppeln (découpler loskoppeln)
décousu Mangel an Einheit (découdre auftrennen)
découverts (Plur.) ungedeckte Ausgaben (découvrir entdecken, ohne Deckung lassen)
dédit Widerruf (se dédire widerrufen)
déduit Belustigung (déduire veraltet = divertir belustigen)
défilé Defilieren (défiler vorbeimarschieren)
défini Bestimmtes (définir bestimmen)
défriché urbar gemachtes Land (défricher urbar machen)
délibéré geheime Beratung (délibérer beraten)
démêlé Streit, Zank (démêler entwirren; avoir quelque chose à démêler avec . . Händel haben mit)
démenti Ableugnung (démentir Lügen strafen)
dépoli Mattheit (einer Oberfläche) (dépolir den Glanz nehmen)
déshabillé Hauskleid (déshabiller ausziehen, entkleiden)
dit Spruch, Diktum (dire sagen)
dressé Dressur (dresser abrichten, aufrichten)
dû Forderung, Gebühr (devoir schulden)
écrit Schriftstück, Handschrift (écrire schreiben)
écarté Ecarté (écarter ausscheiden, ablegen, entfernen)
effilé ausgefaserte Franse, Trauertuch (effiler ausfasern)
enclos Gehege, Zaun (enclore einzäunen)
enduit Überzug, Beschlag (enduire überziehen, überstreichen)
établi Werktisch, Hobelbank (établir einrichten)
excédant Überschuss (excéder überschreiten)
exposé Auseinandersetzung, Bericht (exposer auseinandersetzen)
extrait[1]) Auszug (extraire ausziehen)
fait That, Thatsache (faire thun)
feint Nachahmung (von Marmor durch Malerei) (feindre erheucheln)
fendant (wasserführende) Kluft (fendre spalten)

---

[1]) Vergl. auch S. 19.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

fermant Klappe zum Bedecken eines Gemäldes etc. (fermer schliessen)
feuilleté Blätterteig (feuilleter blättern, Blätterteig machen)
figuré bildlicher Ausdruck (figurer bilden, sinnbildlich darstellen)
filé Garn (filer spinnen)
fini Vollendung (finir enden, zu Ende führen)
fixé Glasbildchen (fixer festmachen)
fondant gefülltes Zuckerwerk (fondre schmelzen)
forfait Frevelthat (forfaire pflichtwidrig handeln)
fortifiant stärkendes Mittel (fortifier stärken)
fourré Dickicht (fourrer hineinstopfen)
garni Beschlag (eines Ofens) (garnir besetzen, beschlagen)
glacé Glanz, Glasur (glacer glasieren)
goûté Vesperbrot (goûter kosten, vespern)
imprimé Druckschrift (imprimer drucken)
infini Unendliches (in + finir enden)
à l'insu ohne Wissen (savoir wissen)
interdit[1]) Kirchenbann (interdire untersagen, mit dem Kirchenbann belegen)
joint Gelenk (joindre aneinanderfügen, verbinden)
levant Aufgang, Morgen (lever aufheben; se lever aufstehen, aufgehen)
levé Auftakt, Aufnahme (eines Planes) (lever aufnehmen)
luisant Glanz (luire leuchten, glänzen)
malentendu Missverständnis (mal + entendre hören, verstehen)
méfait Missethat (méfaire Böses thun)
moisi Schimmel (moisir verschimmeln)
montant Betrag, Aufsteigen (monter steigen, sich belaufen)
mordant Beize, Zwinge (mordre beissen)
négligé Hauskleid (négliger vernachlässigen)
opposé Gegenteil (opposer entgegenstellen)
parti Partei, Entschluss (partir [veraltet] teilen)
passé Vergangenheit (passer vergehen)
pâté Pastete (pâter kleistern, teigig sein)
pavé Pflaster (paver pflastern)
péché Sünde (pécher sündigen)
peigné Kammwolle (peigner kämmen)
penchant Abhang, Neigung (pencher hängen, neigen)
pendant Gehänge, Gegenstück (pendre hängen)
perché Sitzen (auf einem Zweig) (percher sich setzen)

---

[1]) Vergl. auch S. 20.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

permis Erlaubnisschein (permettre erlauben)
pesant Gewicht (peser wägen, wiegen)
pincé geziertes Wesen (pincer kneifen, einschnüren)
piquant Stachel (piquer stechen)
piqué Steppstich (piquer stechen)
pisé Stampferde (piser mit Stampferde bauen)
plaisant Lustiges, Drolliges (plaire gefallen)
plaqué Plattierung (plaquer bekleiden, überziehen)
pliants (Plur.) Leimruten, Faltenleger (plier falten)
poli Glanz, Politur (polir glätten, polieren)
portant Griff, Handhabe (porter tragen)
pourpoint Wams (altfrz. pourpoindre durchstechen)
pourri Moder (pourrir faulen, verwesen)
préjugé Vorurteil (préjuger vorläufig entscheiden)
procédé Verfahren (procéder verfahren, zu etw. schreiten)
produit Ertrag, Erzeugnis (produire hervorbringen, erzeugen)
prononcé Urteilsspruch (prononcer aussprechen, verkünden)
raccourci Abkürzung (raccourcir abkürzen)
raté Versagen (einer Schusswaffe) (rater versagen)
recélé Unterschlagung (recéler verbergen, verhehlen)
recherché Gesuchtes, Affektiertes (rechercher aufsuchen, nachforschen)
reçu Quittung (recevoir erhalten)
redit Geschwätz (redire wieder sagen)
redû Rest einer Schuld (redevoir noch schuldig sein)
réduit Verschlag (réduire zurückführen, beschränken)
refait unentschiedenes Spiel (refaire wieder machen, noch einmal Karten geben)
relevé Aufstehen, Auszug, Liste (relever wieder aufrichten, verzeichnen, eintragen)
rendu Wiedergabe, Vergeltung (rendre wiedergeben)
renfermé Dumpfiges (renfermer einschliessen)
rentrant zurückspringender Winkel (rentrer zurücktreten)
resserré Enge (resserrer verengen, enger ziehen)
restant Rest (rester bleiben)
restaurant Stärkungsmittel, Speisehaus (restaurer wiederherstellen; se restaurer sich erquicken)
résumé kurze Übersicht (résumer kurz zusammenfassen)
retombé Wiedergelangen (auf den Boden nach einem Sprung) (retomber wieder fallen).
retrait[1]) Zurücknahme, Einlösung (retraire wieder an sich kaufen)

[1]) Vergl. auch S. 21.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

revenant Gespenst (revenir wiederkommen)
revenu Einkommen (revenir wiederkommen, eintragen, abwerfen)
rôti Braten (rôtir braten)
roussi Brandgeruch (roussir versengen)
saillant ausspringender Winkel (saillir herausspringen)
salé Schweinepökelfleisch (saler salzen)
sauf-conduit Geleitsbrief, sicheres Geleit (sauf wohlbehalten + conduit: conduire führen, leiten)
sauté Ragout, Luftsprung (sauter schmoren, springen)
scellé gerichtliches Siegel (sceller versiegeln)
semblant Schein (sembler scheinen)
soigné feinste Sorte (soigner pflegen)
soufflé Auflauf (souffler blasen)
soupé Abendessen (souper zu Abend essen)
sous-entendu etwas mit darunter Verstandenes (sous + entendu: entendre verstehen)
su Kunde (savoir wissen)
sursis Aufschub (surseoir aufschieben)
taillant Schärfe, Schneide (tailler schneiden)
tanné Lohbraun (tanner gerben)
teint Färben, Gesichtsfarbe (teindre färben)
tirant Zugschnur (tirer ziehen)
tiré in: chasse au tiré = Schiessjagd (tirer schiessen)
tissu Gewebe (tistre [veraltet] weben)
touchant Rührendes (toucher rühren)
tournant Wendung, Ecke (tourner drehen, wenden)
tracé Vorzeichnung, Riss (tracer aufzeichnen)
trait Zug (traire ziehen)
traité Abhandlung, Vertrag (traiter behandeln, unterhandeln)
tranchant Schärfe, Schneide (trancher schneiden, abschneiden)
uni Einfarbigkeit (unir vereinigen)
velouté Sammetglanz (velouter sammetartig weben)
versant Abdachung (verser ausgiessen, umwerfen)
vivant Lebzeit (vivre leben)
volant Federball, Besatz, Windmühlenflügel (voler fliegen)
vu Sehen, Durchsicht (voir sehen)

Zusatz. Mort ist weiblich; die äussere Übereinstimmung mit dem männlichen Partizip Perf. von mourir ist nur zufällig. Der Lateiner erkennt das Geschlecht an dem von mortem.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

B.

Weiblich müssen also sein:

allée Gang (aller gehen)
armée Heer (armer bewaffnen)
arrivée Ankunft (arriver ankommen)
assemblée Versammlung (assembler versammeln)
assises (Plur.) Hauptgerichtstag, Assisen (s'asseoir sich setzen)
atteinte Berührung, Verletzung (atteindre treffen, erreichen)
attelée Gespannzeit (atteler anspannen)
attisée munter brennendes Feuer (attiser schüren)
avancée vorgeschobener Posten (avancer vorschieben)
avenue Zugang (a + venir kommen)
barbouillée unsinniges Zeug (barbouiller lallen)
bardée eine Tragbahre voll, Tracht; Speck (barder auf eine Tragbahre laden; spicken)
batelée Schiffsladung (bateler in ein Flussschiff laden)
battue Treibjagen (battre schlagen)
bienvenue Willkommen (bien + venir kommen)
bouchée Mundvoll, Bissen (vergl. bouche S. 48)
blanchi behobeltes Brett (blanchir weissen, glatt hobeln)
bouffée Stoss, Qualm (bouffer aufblasen, schnauben)
bouillie Muss, Brei (bouillir kochen)
bourrée Reisigbündel (bourrer stopfen)
brisée Umsturz, Bruch (briser zerbrechen)
brochée an den Bratspiess gestecktes Stück Fleisch (brocher durchstechen, aufspiessen)
brossée Bürsten (brosser bürsten)
carrée hölzernes Bettgestell (carrer viereckig machen)
cavée Hohlweg (caver aushöhlen)
chaînée Kettenmass (chaîner mit der Kette messen)
chambrée eine Stube voll (chambrer zusammenwohnen)
charbonnée Rostbraten, Kohlenschicht, Aufriss (charbonner verkohlen, mit Kohle zeichnen)
chaussée Damm, Chaussee (chausser anziehen, Erde häufeln)
cheminée Kamin (cheminer wandeln)
cherchée gesuchte Grösse (chercher suchen)
cognée Axt (cogner einschlagen)
complainte Klage (complaindre beklagen)
conduite Leitung, Führung, Betragen (conduire führen)
contrainte Zwang (contraindre zwingen)
couchée Nachtquartier (coucher schlafen)
coudée Vorderarmslänge (couder knieförmig umbiegen)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

coulée Fliessen, Strom, Guss (couler giessen, fliessen)
couvée Brut (couver brüten)
couverte Decke, Überzug (couvrir bedecken)
crainte Furcht (craindre fürchten)
criée gerichtliche Ankündigung einer Versteigerung (crier rufen, schreien)
croisée Fenster, Fensterkreuz (croiser kreuzen)
croquante knuspriger Mandelkuchen (croquer knabbern)
crue Anwachsen, Wuchs (croître wachsen)
cuite Brennen, Brand, Einkochen (cuire kochen, braten, brennen)
débridée Stallgeld (débrider abzäumen)
déconvenue Missgeschick, Unfall (dé + convenir passen)
découverte Entdeckung (découvrir entdecken)
décrue Fallen des Wassers (décroître abnehmen, fallen)
défaite Niederlage (défaire aufmachen, vernichten)
à la dérobée heimlich (dérober heimlich entwenden, geheim halten)
destinée Schicksal, Geschick (destiner bestimmen)
dictée Diktieren, Diktat (dicter diktieren)
dînée Mittagsherberge (dîner zu Mittag essen)
donnée gegebene Grösse (donner geben)
durée Zeit, Dauer (durer dauern)
échappée Abstecher, Ausbrechen (échapper entlaufen)
éclaircie Lichtung (éclaircir erhellen, lichten)
éclatante Rakete (éclater bersten, knallen)
éclusée Schleusenwasser, eine Schleuse voll (écluser durchschleusen)
d'emblée im ersten Anlauf (embler wegschnappen)
empreinte Abdruck, Gepräge (empreindre abdrücken)
enceinte Umfang, Umschliessung, Umwallung (enceindre umgürten, umgeben)
enjambée Schritt (enjamber überschreiten, einen grossen Schritt machen)
entrée Eintritt, Zugang (entrer eintreten)
entrefaites (Plur.) Zwischenzeit (entre + faire machen)
entremise Vermittelung (s'entremettre sich ins Mittel legen)
entreprise Unternehmung (entreprendre unternehmen)
entrevue Zusammenkunft (entrevoir flüchtig sehen)
étendue Raum, Ausdehnung (étendre ausbreiten)
étreinte Zusammendrücken, Druck (étreindre fest zusammendrücken)
évitée zum Schwenken eines Schiffes nötiger Platz (éviter vermeiden, ausweichen)
fauchée Mahd (faucher mähen)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

feinte Verstellung (feindre erheucheln)
feuillée Laube (feuiller Blätter bekommen)
flambée helles, schnell auflodernde Feuer (flamber flammen, lodern)
fondue Rührei mit Käse (fondre schmelzen, zergehen lassen)
foulée Auftreten, Fährte (fouler niedertreten)
fraîchie Kühlung, frischer Wind (fraîchir [vom Wind] frischer werden)
fricassée Frikassee (fricasser Fleischstücke etc. schmoren)
fumée Rauch (fumer rauchen)
garantie Gewähr, Bürgschaft (garantir verbürgen, gut stehen)
gelée Frost (geler gefrieren)
gerbée nicht leer gedroschenes Bund Stroh (gerber in Garben binden)
huée Geschrei (huer hinter . . . herschreien)
inconduite ungehörige Aufführung (in + conduire führen)
jetée Hafendamm, Aufschüttung (jeter werfen)
jointes (Plur.) Fugen und Zapfen (joindre verbinden, aneinander fügen)
jonchée Gestreu (von Blumen) (joncher bestreuen)
lavée Haufen gewaschener Wolle (laver waschen)
levée Aufheben, Aushebung (lever aufheben, ausheben)
livrée Bedientenkleidung (livrer liefern)
maintenue gerichtlicher Schutz im Besitz (maintenir unterstützen)
mêlée Handgemenge, Wortwechsel (mêler mengen; se mêler handgemein werden)
menée Anschlag, Kniff, Strich (mener führen)
méprise Irrtum, Missverständnis (se méprendre sich irren)
mise Einlage, Einsatz, Einsetzung (mettre setzen, legen, stellen)
montée Hinaufsteigen, Steigung, Auffahrt (monter steigen)
nagée Stoss beim Schwimmen (nager schwimmen)
nichée ein Nest voll, Brut (nicher nisten)
offerte Offertorium (offrir anbieten)
ouïe[1]) Gehör (ouïr hören)
partie Teil (partir [veraltet] teilen)
passée Vorüberziehen, Fährte (passer vorübergehen)
pâtée Stopfnudeln, Futter (pâter kleistern)
peignée Kamm voll Wolle, Strich mit dem Kamm (peigner kämmen)
pensée Gedanke (penser denken)
percée Bohrung, Durchgang (percer durchbohren)

---

[1]) Vergl. auch S. 24.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

perchée Gruppe sitzender Vögel (percher [von Vögeln] sich setzen)
pesée Wägen, Wiegen, die auf einmal gewogene Menge (peser wägen, wiegen)
picorée Honigsammeln, Beute (picorer Honig sammeln)
pincée eine Fingerspitze voll (pincer kneifen, mit der Zange fassen)
pipée Vogelfang mit der Lockpfeife (piper durch die Lockpfeife fangen)
plainte Klage, Beschwerde (plaindre beklagen)
plombée mit Bleikugel versehene Leine, Abloten (plomber mit Blei beschweren, löten)
plongée Abdachung, steiler Abfall (plonger tauchen, stürzen)
plus-value Mehrbetrag (plus + valoir wert sein, gelten)
poignée eine Hand voll (vgl. empoigner mit der Hand fassen)
pointe[1]) Spitze, Stachel, Anbruch (poindre anbrechen, keimen)
portée Tragweite, Bereich (porter tragen)
poussée Stoss, Druck (pousser stossen)
pressée Pressen, eine Presse voll (presser drücken, pressen)
prise Ergreifen, Nehmen, Einnahme (prendre nehmen)
prisée Schätzung, Taxe (priser schätzen, taxieren)
proposée aufzulösende Gleichung, aufgestellter Satz (proposer vorschlagen)
rangée Reihe (ranger reihen, in Ordnung setzen)
reconduite Zurückbegleitung (reconduire zurückbegleiten)
recrue Nachwuchs, Ersatz (recroître nachwachsen)
reculée Raum zum Zurücktreten (reculer zurückgehen)
redite häufige Wiederholung (redire wiederholen)
réduite reduzierte Gleichung (réduire reduzieren)
remise[2]) Schuppen (remettre wieder hinbringen)
remontée Nachmittag (remonter wieder hinaufgehen)
renommée Ruf, Berühmtheit (renommer loben, rühmen)
rentrée Wiedereintritt (rentrer wieder eintreten)
repartie Entgegnung (repartir entgegnen)
reposée Lager eines Wildes (reposer ruhen)
reprise Wiedernehmen, Wiederaufnahme (reprendre wiedernehmen)
résultante Resultante (résulter sich ergeben)
retenue Abzug, Nachsitzen (retenir zurückbehalten)
retombée Anlauf (retomber wieder fallen)

---

[1]) Vergl. auch S. 58.
[2]) Vergl. auch S. 59.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

retraite[1]) Rückzug (retraire wieder an sich kaufen)
revenue Nachwuchs (vom Holz) (revenir nachwachsen)
revue Durchsicht, Heerschau (revoir durchsehen)
rossée Tracht Prügel (rosser durchprügeln)
rôtie geröstete Brotschnitte (rôtir rösten)
roulée Tracht Prügel (rouler prügeln)
saignée Aderlass (saigner zur Ader lassen, bluten)
saillie Hervorsprudeln, Aufbrausen (saillir heraussprudeln)
saisie Beschlagnahme (saisir ergreifen, mit Beschlag belegen)
sautée Sprung (sauter springen)
séchée Trocknen (sécher trocknen)
soignée schmutzige Geschichte, tüchtige Prügel (soigner pflegen, gründlich durchprügeln)
sortie Ausgang, Ausfall (sortir ausgehen)
sucrée Zierpuppe (sucrer zuckern)
suée Schwitzzustand, Angstschweiss (suer schwitzen)
surneigée überschneite Spur (sur + neiger schneien)
surprise Überraschung (surprendre überraschen)
tannée verbrauchte Lohe (tanner lohen, gerben)
teinte Farbe, Farbenschattierung (teindre färben)
tenue Halten, Führen (tenir halten)
[à la] tombée [de la nuit] Einbruch (tomber fallen)
tournée Rundreise (tourner drehen)
traînée Spur, Streifen, Strich (traîner ziehen, schleppen)
traite Strich, Ausstellung (eines Wechsels), gezogener Wechsel (traire melken, ziehen)
tranchée Einschnitt, Laufgraben (trancher schneiden)
traversée Überfahrt, Bahnkreuzung (traverser quer hindurchgehen)
trouée Durchhieb, Öffnung (trouer durchbohren)
value Wert (valoir wert sein)
variante verschiedene Lesart (varier abwechseln, abweichen)
veillée Nachtwache, Abendunterhaltung (veiller wachen)
venue Ankunft (venir kommen)
visée Zielen (viser zielen)
voiturée ein Wagen voll (voiturer fahren, zu Wagen transportieren)
volée Flug, Schwarm (voler fliegen)
vrillée Winde (vriller sich um seine Achse winden)
vue Gesicht, Blick, Aussicht (voir sehen)

---

[1]) Vergl. auch S. 25.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Die Schüler, die auch lateinischen Unterricht haben, können in dieser Beziehung noch einen Schritt weiter geführt werden; sie werden schon früher erkannt haben, dass bon dem lateinischen bonum, bonne aber bonam entspricht, dass rose = rosam, aimée = amatam, morte = mortuam, aber loi = legem, aimé = amatum, mort = mortem oder mortuum ist, dass also das lateinische a in der unbetonten Nachsilbe zu (stummem) e geworden ist, während die übrigen Vokale in dieser Silbe verschwunden sind. Sie werden dann auch leicht einsehen, dass dette dem lateinischen debitam entsprechen muss, woraus sich für das Substantiv das weibliche Geschlecht ergibt, während attribut = attributum männlich sein muss. Unsere Liste erhält demnach noch eine nicht unwesentliche Bereicherung.

C.

Männlich sind, weil die Substantive dem lateinischen männlichen Partizip entsprechen oder nach einem solchen gebildet sind:

abcès Geschwür (abscessum: abscedere entweichen, weggehen)
abstrait[1]) Abstraktes (abstractum: abstrahere abziehen)
accès Zutritt, Zugang (accessum: accedere herantreten)
accident Zufall, Unfall (accidentem: accidere vorfallen, zustossen)
affluent Zufluss, Nebenfluss (affluentem: affluere zuströmen, herzufliessen)
agrégat Anhäufung (aggregatum: aggregare beischaren, beigesellen)
apparat Prunk, grosse Vorbereitung (apparatum: apparare zubereiten)
appas (Plur.) Reize, Lockung } ad + pastum: ad
appât Lockspeise, Reiz, Stopfnudeln } + pasci weiden
appétit Begierde, Trieb, Esslust (appetitum: appetere verlangen, streben, trachten)
ardent Irrlicht (ardentem: ardere brennen)
aspect Ansicht, Aussehen, Bild (aspectum: aspicere anblicken)
assaut Angriff, Sturm (entspricht as-saltum)
astringent zusammenziehendes Mittel (astringentem: astringere zusammenziehen)
attentat Eingriff, Anschlag (ad + tentatum: ad + tentare versuchen, angreifen)

[1]) Vergl. auch S. 6.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

attrait[1]) Reiz, Lockung (attractum: attrahere anziehen)
attribut Eigenschaft, Merkmal (attributum: attribuere zuerteilen, beigeben, gehören zu)
bruit[2]) Geräusch, Lärm (b + rugitum: b + rugire brüllen)
cas Fall (casum: cadere fallen)
cens Zählung, Abschätzung (censum: censere abschätzen)
certificat Bescheinigung, Zeugnis (entspricht certificatum)
circuit Umfang, Umkreis (circuitum: circu[m]ire rings herumgehen)
compost Mischdünger (compositum: componere zusammensetzen)
concordat Vertrag, Vergleich (concordatum: concordare übereinstimmen, einig sein)
concours[3]) Zusammenlauf, Wettstreit (concursum: concurrere zusammenlaufen)
conflit Reibung, Konflikt (conflictum: confligere zusammenstossen, an einander geraten)
confluent Zusammenfluss (confluentem: confluere zusammenfliessen)
congé Urlaub, Abschied (commeatum: commeare ab- und zugehen, seine Strasse ziehen)
congrès Kongress, Zusammenkunft (congressum: congredi zusammenkommen)
conquêt Errungenschaft (conquis[i]tum: conquirere zusammenbringen)
consens[4]) Bewilligungsschein (consensum: consentire übereinstimmen)
contact Berührung (contactum: contingere berühren)
continent Festland, Weltteil (continentem: continere zusammenhalten)
contingent Anteil, Beitrag zum Heere (contingentem: contingere berühren, treffen)
contrat Vertrag, Übereinkunft (contractum: contrahere zusammenziehen, zustande bringen, abschliessen)
côté Seite (entspricht costatum)
cours[5]) Lauf (cursum: currere laufen)
crédit[6]) Kredit, Vertrauen (creditum: credere anvertrauen)
crucifix Kruzifix (cruci + fixum: figere heften, befestigen)
dé Würfel (datum: dare geben, werfen)
débit[7]) Kleinhandel (debitum: debere schulden)
décent Schickliches, Anständiges (decentem: decere sich schicken)
décès Hintritt, Tod (decessum: decedere abscheiden)

---

[1]) Vergl. auch S. 7.
[2]) Vergl. auch S. 33.
[3]) Vergl. auch S. 34.
[4]) Vergl. auch S. 35.
[5]) Vergl. auch S. 35.
[6]) Vergl. auch S. 35.
[7]) Vergl. auch S. 35.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

décours Abnehmen des Mondes (decursum: decurrere herablaufen)
décret[1]) Befehl, Beschluss (decretum: decernere verordnen)
défaut Mangel, Fehler (defectum: deficere fehlen)
défet Ergänzungsbogen (defectum: deficere fehlen)
délit Vergehen, Frevel (delictum: delinquere sich vergehen)
dépit Ärger, Verdruss (despectum: despicere von oben herabsehen)
dépôt anvertrautes Gut, Hinterlegung, Niederlage, Lager (depositum: deponere niederlegen, in Verwahrung geben)
dépens Kosten (dispensum: dispendere ausgeben)
désert[2]) Wüste (desertum: deserere verlassen)
détroit Meerenge, Engpass (entspricht districtum: distringere)
discours[3]) Rede, Gespräch (discursum: discurrere auseinanderlaufen)
district (entspricht districtum: distringere)
droit Recht (directum: dirigere richten, lenken)
édit Verordnung (edictum: edicere verordnen)
effet Wirkung, Ergebnis (effectum: efficere bewirken)
encens[4]) Weihrauch (incensum: incendere anzünden)
endroit Ort, Platz (entspricht indirectum)
entrepôt Niederlage, Speicher (interpositum: interponere dazwischen legen)
équivalent Ersatz (aequi + valentem: valere gelten)
état Lage, Stand, Zustand (statum: stare stehen)
excès Übermass, Ausschweifung (excessum: excedere ein gewisses Mass überschreiten)
expédient Auskunftsmittel, Ausweg (expedientem: expedire losmachen, erledigen, zuträglich sein)
exploit[5]) Heldenthat (explicitum: explicare Schwieriges ausführen)
extrait[6]) Auszug (extractum: extrahere herausziehen)
format Format (formatum: formare formen, bilden)
fossé Graben (entspricht einem nach fossa gebildeten Partizip auf-atum)
fruit Frucht (fructum: frui geniessen)
habit Kleid, Gewand, Tracht (habitum von habere = Aussehen, Beschaffenheit)
imparfait Imperfekt (im + perfectum: perficere vollenden)
impôt Auflage, Steuer (impositum: imponere auferlegen)
incident[7]) Zwischenfall, Einwurf (incidentem: incidere in etwas fallen, vorfallen)

---

[1]) Vergl. auch S. 36.
[2]) Vergl. auch S. 36.
[3]) Vergl. auch S. 36.
[4]) Vergl auch S. 37.
[5]) Vergl. auch S. 37.
[6]) Vergl. auch S. 8.
[7]) Vergl. auch S. 39.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

inconvénient Hindernis, Unannehmlichkeit (in + convenientem: convenire passen, übereinstimmen)
ingrédient Zuthat (ingredientem: ingredi hineingehen)
instant Augenblick (instantem: instare auf dem Fusse folgen, nahe bevorstehen)
institut Ordensregel, Orden, Institut (institutum: instituere aufstellen, verordnen)
interdit[1]) Kirchenbann (interdictum: interdicere untersagen)
lendit Messe (l + indictum: indicere ansagen)
mandat Mandat, Befehl (mandatum: mandare in Auftrag geben, auftragen)
manuscrit Handschrift, Manuskript (manu + scriptum: scribere schreiben)
marché Markt, Kauf (mercatum: mercari erkaufen)
mors Gebiss, Mundstück (morsum: mordere beissen)
néant Nichts, Nichtigkeit (entspricht ne + antem: entem)
objet Gegenstand, Objekt, Ding, Ziel (obiectum: obicere vorlegen, vorwerfen)
occident Abend, Westen (occidentem: occidere untergehen)
odorat Geruch (odoratum: odorari an etwas riechen)
orient Morgen, Osten (orientem: oriri aufgehen)
parcours[2]) durchlaufene Strecke (percursum: percurrere durchlaufen)
parfait Vollkommenes (perfectum: perficere vollenden)
plagiat Ausschreiberei, Plagiat (entspricht plagiatum)
poids[3]) Schwere, Gericht (pensum: pendere wägen [die Wagschale herabhangen lassen], abwägen)
portrait Bild (protractum: protrahere hervorziehen, offenbaren)
postulat Forderung, Postulat (postulatum: postulare fordern)
pouls Puls (pulsum: pellere schlagen, klopfen)
prescript Vorschrift (praescriptum: praescribere vorschreiben)
présent Gegenwart (praesentem: praeesse vorstehen, Anteil haben)
prétérit Präteritum (praeteritum: praeterire vorbeigehen)
procès Prozess, Rechtshandel, Fortschritt (processum: procedere vorgehen)
progrès[4]) Fortschritt (progressum: progredi vorrücken)
projet[5]) Plan, Entwurf (proiectum: proicere vorwerfen)

---

[1]) Vergl. auch S. 9.
[2]) Vergl. auch S. 40.
[3]) Vergl. auch S. 41.
[4]) Vergl. auch S. 42.
[5]) Vergl. auch S. 42.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

propos[1]) Entschluss, Vorsatz, Rede (propositum: proponere vorsetzen, vorlegen, beschliessen)
prospect Art einen Gegenstand zu betrachten (prospectum: prospicere vorwärts blicken)
récipient Rezipient, Behälter (recipientem: recipere aufnehmen)
recours[2]) Zuflucht (recursum: recurrere zurücklaufen)
regrès Regress (regressum: regredi zurückkehren)
remords[3]) (eigentlich remors) Gewissensbiss (vergl. mors)
repas Mahl, Mahlzeit (re + pastum: pascere weiden, füttern)
répit Frist, Aufschub (respectum: respicere zurückblicken)
rescrit Erlass, Verordnung (rescriptum: rescribere zurückschreiben)
respect[4]) Achtung, Ehrfurcht (respectum: respicere Rücksicht nehmen)
résultat Ergebnis (resultatum: resultare widerhallen)
retrait[5]) Zurücknahme, Einlösung (retractum: retrahere zurückbringen)
revers Rückseite, Kehrseite (reversum: reverti umkehren)
ris[6]) Lachen (risum: ridere lachen)
saut[7]) Sprung, Satz (saltum: salire springen)
secours[8]) Hilfe (succursum: succurrere helfen)
secret Geheimnis (secretum: secernere absondern, ausscheiden)
sens[9]) Sinn, Bedeutung, Verstand (sensum: sentire fühlen, empfinden, meinen)
souris[10]) Lächeln (subrisum: subridere lächeln)
statut Satzung, Verordnung (statutum: statuere festsetzen, verordnen)
succès Erfolg (successum: succedere nachfolgen, gelingen)
sujet Gegenstand, Stoff, Anlass (subiectum: subicere unterwerfen)
tact Gefühl, Anstandsgefühl (tactum: tangere berühren, betasten)
toit Dach (tectum: tegere bedecken)
tort Unrecht (tortum: torquere drehen, verdrehen)
trajet Überfahrt (traiectum: traicere übersetzen lassen)
transit Durchgang, Transit-Handel (transitum: transire hinübergehen)
tribut Tribut, Abgabe (tributum: tribuere zuerteilen)
vœu[11]) Gelübde (votum: vovere geloben)

---

[1]) Vergl. auch S. 42.
[2]) Vergl. auch S. 42.
[3]) Vergl. auch S. 43.
[4]) Vergl. auch S. 43.
[5]) Vergl. auch S. 10 u. S. 43.
[6]) Vergl. auch S. 43.
[7]) Vergl. auch S. 43.
[8]) Vergl. auch S. 43.
[9]) Vergl. auch S. 43.
[10]) Vergl. auch S. 44.
[11]) Vergl. auch S. 45.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Zusatz. Neben diesen Substantiven kommen noch einige andere auf e in Betracht, die einem lateinischen Partizip entsprechen, aber trotz des e am Ende männlich sind. Hierher gehören:

acte Handlung, That, Werk, Akt (actum: agere treiben, vollführen)
affixe Affix, Zusatz hinter einem Wort (affixum: affigere anheften)
contexte Zusammenhang, Text (contextum: contexere zusammenrollen, verknüpfen)
culte Kultus, Gottesdienst, Kirchenwesen (cultum: colere bearbeiten, verehren)
démérite[1]) Verschuldung (de + meritum: vgl. mérite)
geste Gebärde, Geste (gestum: gerere tragen, verrichten)
mérite[2]) Verdienst (meritum: mereri verdienen, sich verdient machen)
pacte Bündnis, Vertrag (pactum: pacisci ein Übereinkommen treffen)
précepte Vorschrift, Regel (praeceptum: praecipere vorschreiben)
préfixe Präfix, Vorsilbe (praefixum: praefigere vorn anheften)
prétexte[3]) Vorwand (praetextum: praetexere verbrämen, vorn besetzen)
senatus-consulte Senatsbeschluss (senatus + consultum: consulere beratschlagen)
site Lage (situm: sinere niederlegen)
suffixe Suffix, Nachsilbe (suffixum: suffigere anfügen, anheften)
texte Text, Gegenstand (textum: texere weben, bereiten)
vote[4]) Votum, Stimme (votum: vovere geloben)

Diese Wörter sind gelehrte Bildungen und daher den allgemeinen Gesetzen nicht unterworfen; der deutsche Schüler, dem sie zuerst entgegentreten, wird durch seine sonstigen Kenntnisse imstande sein, sie zu erklären und namentlich das entsprechende deutsche Wort dafür zu finden (der Akt, der Kultus, der Text, das Votum). Auf le geste = die Geste ist immer besonders zu achten.

---

[1]) Vergl. auch S. 61.
[2]) Vergl. auch S. 64.
[3]) Vergl. auch S. 65.
[4]) Vergl. auch S. 66.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

D.

Weiblich sind, weil die Substantive dem lateinischen weiblichen Partizip entsprechen oder nach einem solchen gebildet sind:

absoute öffentlicher Sündenerlass (absol[u]tam: absolvere freimachen, lossprechen)
attente Erwarten, Hoffnung (attentam: attendere seinen Geist auf etwas richten)
chute Fall, Sturz (setzt eine Form cadutam aus cadere = fallen voraus)
clause Klausel, Vorbehalt (clausam: claudere schliessen)
collecte Sammlung (collectam: colligere sammeln)
compote Eingemachtes (compositam: componere zusammensetzen)
compresse Kompresse, Verbandstück (compressam: comprimere zusammenpressen)
condescente Überweisung der Vormundschaft (entspricht con + descen[tam]: descendere herabsteigen, sich herablassen)
confesse [1]) Beichte (confessam: confiteri eingestehen)
conquête Eroberung (conquis[i]tam: conquirere zusammenbringen)
course [2]) Laufen, Lauf (cursam: currere laufen)
date [3]) Datum (datam: dare geben)
défense Verteidigung (defensam: defendere verteidigen)
dépense Ausgabe, Kosten (dispensam: dispendere ausgeben)
déroute wilde Flucht, Auflösung (disruptam: disrumpere zerbrechen)
descente Herabsteigen, Landung, Einfall (entspricht descen[tam]: descendere herabsteigen)
détente Abzug, Drücker, Losdrücken (entspricht deten[tam]: detendere abspannen)
dette Schuld (debitam: debere schulden)
échute Heimfall, Zuschlag (s. chute)
écluse [4]) Schleuse (exclusam: excludere ausschliessen, abwehren)
élite Kern, Auswahl (electam: eligere auswählen)
émeute Aufruhr (e + motam: movere bewegen)
emplette Einkaufen, Einkaufsware (implicitam: implicare [ausgeben] hineinfallen, verknüpfen)
enquête Zeugenverhör (inquis[i]tam: inquirere untersuchen)

---

[1]) Vergl. auch S. 50.
[2]) Vergl. auch S. 51.
[3]) Vergl. auch S. 51.
[4]) Vergl. auch S. 52.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

entente Bedeutung, Einverständnis (intentam: intendere spannen, [den Geist] anstrengen)
entorse Verrenkung (intorsam: intorquere umdrehen)
étente Trockengestell (extentam: extendere ausdehnen, ausspannen)
faillite Bankerott (setzt eine Form auf-itam von fallere = täuschen voraus)
faute Fehler (setzt faltam von fallere = täuschen voraus)
fente Ritz, Spalte (setzt fentam von findere = spalten voraus)
fonte Schmelzen, Guss (setzt funditam von fundere = giessen voraus)
fosse Grube, Grab (fossam: fodere graben)
fuite Flucht (fugitam: fugere fliehen)
insulte[1]) Beleidigung, Handstreich (insultam: insilire auf etwas springen)
légende Legende, Märchen (legendam: legere lesen)
messe Messe (missam: mittere schicken, entlassen)
meute Meute, Koppel (motam: movere bewegen)
offense[2]) Beleidigung (offensam: offendere anstossen, beleidigen)
offrande Gabe, Opferung (offerendam: offerre darbringen, anbieten)
ouïe[3]) Gehör (auditam: audire hören)
pente Abhang, Neigung (setzt penditam von pendere = hängen voraus)
perte Verlust (perditam: perdere verlieren)
poste Post (positam: ponere stellen, setzen)
poursuite Verfolgung (prosecutam: prosequi verfolgen)
prébende Pfründe (praebenda: praebere darbieten, gewähren)
presse[4]) Presse, Gedränge (pressam: premere drücken, pressen)
promesse Versprechen (promissam: promittere versprechen)
propagande Propaganda (propagandam: propagare weiter ausbreiten)
quête[5]) Suchen, Nachforschen (quaes[i]tam: quaerere suchen)
recette Einnahme, Erhebung, Rezept (receptam: recipere aufnehmen)
rechute Rückfall (s. chute)
récolte[6]) Ernte (recollectam: recolligere zusammenlesen)
refonte Umguss (s. fonte)
rente[7]) Rente, Einkommen, Zins (redditam: reddere zurückgeben)

---

[1]) Vergl. auch S. 55.
[2]) Vergl. auch S. 57.
[3]) Vergl. auch S. 14.
[4]) Vergl. auch S. 58.
[5]) Vergl. auch S. 58.
[6]) Vergl. auch S. 59.
[7]) Vergl. auch S. 59.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

renverse[1]): tomber à la renverse auf den Rücken fallen (gebildet nach inversam: invertere umwenden)
réponse Antwort (responsam: respondere antworten)
requête Ansuchen, Bittschrift (requis[i]tam: requirere wieder suchen, verlangen)
retraite[2]) Rückzug (retractam: retrahere zurückziehen)
réussite Gelingen, Ausgang (setzt eine Form auf itam [re-exitam] voraus)
revente Wiederverkauf (s. vente)
révolte[3]) Empörung, Aufruhr (revol[u]tam: revolvere zurückwälzen)
route Strasse, Weg (ruptam: rumpere brechen)
saute[4]) Umspringen des Windes (saltam: salire springen)
secousse Erschütterung, Stoss (succussam: succutere aufrütteln)
soupente Hängeriemen, Hängeboden (setzt suspenditam von suspendere = aufhängen voraus)
sous-entente Hintergedanke (vgl. entente)
suite Folge, Fortsetzung (sec[u]tam: sequi folgen)
surventeÜberteuerung (s. vente)
suspense einstweilige Entsetzung (suspensam: suspendere in die Schwebe hängen)
tangente Tangente (tangent[am]: tangere berühren)
tarte Torte, Obstkuchen (tortam: torquere drehen, schwingen)
tente Zelt (tentam: tendere spannen)
tonte Schur (setzt tonditam von tondere = scheren voraus)
vente Verkauf (venditam: vendere verkaufen)
volte rasche Wendung (vol[u]tam: volvere rollen, wälzen)
voûte[5]) Gewölbe (vol[u]tam: volvere umdrehen, rollen)

Zusatz. Wörter, die nach dem Vorbild des lateinischen creaturam, das gleichzeitig das weibliche Participium Futuri Activi von creare ist, aus Verben gebildet sind, weisen auch im Französischen weibliches Geschlecht auf (vgl. die Kreatur).

Hier sind zu nennen:
agriculture Ackerbau (lat. agri[Feld]-culturam: colere bebauen)
armature Beschlag, Verstärkung eines Balkens (lat. armaturam: armare bewaffnen, kampftüchtig machen)

---

[1]) Vergl. auch S. 59.
[2]) Vergl auch S. 16.
[3]) Vergl. auch S. 59.
[4]) Vergl. auch S. 60.
[5]) Vergl. auch S. 62.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

capture[1]) Fang, Wegnahme (lat. capturam: capere nehmen)
caricature[2]) Zerrbild, Karikatur (nach caricare gebildet)
ceinture[3]) Gürtel (ceint: ceindre umgürten; lat. cincturam: cingere)
censure[4]) Zensur, Urteil (lat. censuram: censere abschätzen, stimmen)
confiture Eingemachtes, Konfekt (confit: confire einmachen; lat. confecturam: conficere anfertigen)
conjecture[5]) Mutmassung (lat. coniecturam: conicere mutmassen)
conjoncture Zusammentreffen, Stand (lat. coniuncturam: coniungere verbinden)
contexture Gewebe, Anordnung (lat. contexturam: contexere zusammenweben, verknüpfen)
couture Heften, Naht (coudre nähen; lat. consuturam: consuere zusammenflicken)
couverture Decke (couvert: couvrir bedecken; lat. cooperturam: co-operire ganz bedecken)
créature Geschöpf (créer erschaffen; lat. creaturam: creare)
culture Bestellung, Kultur (lat. culturam: colere bebauen, pflegen)
dictature Diktatur, grosse Macht (lat. dictaturam: dictare oft sagen)
droiture Geradheit, Redlichkeit (droit Recht; gerade; lat. directuram: dirigere gerade richten)
duplicature Verdoppelung (lat. duplicaturam: duplicare verdoppeln)
écriture Schrift (écrit: écrire schreiben; lat. scripturam: scribere)
facture[6]) Faktur, Ausführung (lat. facturam: facere machen)
filature Spinnerei (filer spinnen)
fissure[7]) Spalte, Riss (lat. fissuram: findere spalten)
forfaiture Pflichtvergessenheit (forfait: forfaire pflichtwidrig handeln; lat. foris + facturam: facere machen)
fracture[8]) Aufbrechen, Bruch (lat. fracturam: frangere brechen)
friture Backen, Braten, Gebackenes (frit: frire backen, braten; lat.: fricturam: frigere am Feuer rösten)

---

[1]) Vergl. auch S. 49.
[2]) Vergl. auch S. 49.
[3]) Vergl. auch S. 49.
[4]) Vergl. auch S. 50.
[5]) Vergl. auch S. 50.
[6]) Vergl. auch S. 53.
[7]) Vergl. auch S. 54.
[8]) Vergl. auch S. 54.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

imposture Betrug (lat. impositurarn: imponere auflegen, täuschen)
investiture Belehnung, Einsetzung (investir belehnen; lat. in + vestituram: vestire bekleiden)
jointure Gelenk (joint: joindre verbinden; lat. iuncturam: iungere)
judicature Richterstand, Richteramt (lat. iudicaturam: iudicare Richter sein, urteilen)
lecture Lesen, Lektüre (lire lesen; lat. lecturam: legere)
législature Legislaturperiode, Gesetzgebung (lat. legis: legem [Gesetz] + laturam: ferre tragen, durchsetzen)
maculature Abschmutzen, Auswurfpapier (maculer beschmutzen; lat. maculaturam: maculare)
manufacture Fabrik (lat. manu [mit der Hand] + facturam: facere machen)
mesure [1]) Mass, Massstab (lat. mensuram: metiri messen)
miniature Kleinmalerei, Miniaturbild (setzt miniaturam [von miniare] voraus)
mixture Mischung (lat. mixturam: miscere mischen)
morsure Biss, Stich (mordre beissen, stechen; lat. morsuram: mordere beissen)
mouture Mahlen, Mühle (moudre mahlen; lat. molituram: molere)
nature Nature (naître geboren werden; lat. naturam: nasci)
nourriture Nahrung (nourrir ernähren; lat. nutrituram: nutrire)
ouverture Öffnung (ouvert: ouvrir öffnen; nach lat. operturam: operire gebildet)
pâture Futter, Weideplatz (paître weiden; lat. pasturam: pasci)
peinture Malerei, Gemälde (peint: peindre malen; lat. picturam: pingere)
posture Haltung, Stellung (poser stellen, setzen; lat. posituram: ponere)
préfecture Präfektur (lat. praefecturam: praeficere jem. einer Sache vorsetzen)
quadrature Quadratur (lat. quadraturam: quadrare viereckig machen)
rupture Bruch (rompre brechen; lat. rupturam: rumpere)
scissure Spalte, Furche (lat. scissuram: scindere schlitzen, zerreissen)
sculpture Bildhauerei (sculpter schnitzen; lat. sculpturam: sculpere)

---

[1]) Vergl. auch S. 56.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

sépulture Bestattung, Grabstätte (lat. sepulturam: sepelire begraben)
signature Unterschrift, Unterzeichnung (signer unterschreiben; lat. signaturam: signare bezeichnen)
stature Grösse, Körperbau (lat. staturam: stare stehen)
stricture Verengerung (lat. stricturam: stringere zusammenziehen)
structure Gefüge, Bau (lat. structuram: struere schichten, erbauen)
teinture Farbe, Färben (teint: teindre färben; lat. tincturam: tingere)
température Witterung, Wärmestand (tempérer mässigen; lat. temperaturam: temperare)
tenture Behang, Tapezieren (tendre spannen; lat. tenturam: tendere)
texture Gefüge, Bau (lat. texturam: texere weben)
toiture Bedachung (vgl. toit [S. 21]; lat. tecturam: tegere decken, bedecken)
tonsure[1]) Abscheren des Haupthaares, Tonsur (lat. tonsuram: tondere abscheren)
torture[2]) Folter, Marter (lat. torturam: torquere drehen, foltern)
usure Wucher (lat. usuram Nutzung, Zinsen: uti gebrauchen)

---

allure Gang (aller gehen)
armure Rüstung, Schutz (armer bewaffnen, rüsten, stärken)
blessure Wunde (blesser verwunden)
bordure Besatz, Saum (border einfassen, säumen)
brisure Bruch, Sprung (briser brechen, zerbrechen)
brochure Heft, Broschüre (brocher heften)
brûlure Brandschaden, Brandfleck (brûler brennen, verbrennen)
cassure Bruch (casser zerbrechen)
chaussure Fussbekleidung, Schuhwerk (chausser das Schuhwerk anziehen)
coiffure Kopfbedeckung, Haartracht (coiffer den Kopf bedecken)
coupure Einschnitt, Schnitt (couper schneiden)
courbure Krümmung, Bogen (courber krümmen)
déchirure Riss (déchirer zerreissen)

---

[1]) Vergl. auch S. 61.
[2]) Vergl. auch S. 61.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

découpure Ausschnitt (découper ausschneiden)
dorure Vergoldung (dorer vergolden)
doublure Futter (doubler [Kleider] füttern)
embouchure Mündung (emboucher an den Mund setzen, in die Mündung hineinfahren)
enfilure Aufreihen, Einfädeln (enfiler aufreihen, einfädeln)
enflure Geschwulst (enfler schwellen)
enfonçure Vertiefung (enfoncer tief einschlagen, untertauchen)
enlaçure Umschlingung (enlacer umschlingen)
ferrure Beschlag, Beschlagen (ferrer mit Eisen beschlagen)
filure Gespinst (filer spinnen)
fourrure Pelz, Rauchwerk (fourrer hineinstopfen, füttern, verbrämen)
frisure Haartracht (friser kräuseln, frisieren)
froissure Quetschung (froisser quetschen)
gageure Wette, Wetten (gager wetten)
glanure Ährenlese, Nachlese (glaner Ähren lesen, auflesen)
gravure Stecherkunst, Stich (graver stechen, gravieren)
guipure mit gedrehter Seide übersponnene Spitze (guiper mit Seide überspinnen)
lavure Spülwasser (laver waschen, abspülen)
mangeure zerfressene Stelle (manger essen, fressen)
mâture Mastwerk (mâter bemasten)
meurtrissure Quetschung (meurtrissant: meurtrir quetschen)
monture Reittier, Aufstellen (monter besteigen, zusammensetzen)
parure Schmuck (parer schmücken)
piqûre Stich (piquer stechen)
plissure Falten, Gefaltetes (plisser falten)
procédure Rechtsgang, Prozessverfahren (procéder verfahren)
rayure Ausstreichen (rayer ausstreichen)
reliure Band, Einbinden (relier einbinden)
rouillure Rosten, Rost (rouiller rostig machen)
serrure Schloss (serrer verschliessen)
soudure Lot, Lötung (souder löten)
souillure Schmutz, Flecken (souiller beschmutzen)
ternissure Mattheit, Glanzlosigkeit (ternissant: ternir trüben)
tournure Wendung, Körperhaltung (tourner drehen, sich wenden)
verdure Grün (verdir grünen)
vermoulure Wurmfrass (se vermouler wurmstichig werden)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Wenn der Schüler die Natur, die Kreatur, die Ouvertüre beachtet, wird er sich bei der Feststellung des Geschlechtes dieser Wörter nie irren, auch wenn er nicht Latein kann.

III.

Das Verb désirer ist dem Schüler schon früh bekannt; trifft er das Substantiv le désir, so wird er sofort die Bedeutung desselben erfassen; das Geschlecht muss ihm aber als ebenso selbstverständlich erscheinen, wenn er sieht, dass neben border le bord steht, neben couper le coup, neben crier le cri, neben travailler le travail, neben voler le vol u. s. w. Er wird bei einiger Aufmerksamkeit erkennen, dass die angeführten Substantive nur die Stämme der Verben sind, die alle männliches Geschlecht haben; dass einfach zur Bildung eines solchen Wortes die Endung des Infinitivs weggelassen wird, braucht ihm nicht gesagt zu werden. Schaden wird es ihm auch nichts, wenn er damit vergleicht: schmerzen: der Schmerz, winken: der Wink, loben: das Lob, spassen: der Spass, blicken: der Blick, scherzen: der Scherz, keimen: der Keim, duften: der Duft u. s. w. Dass die Stämme der Verben leicht eine Veränderung erfahren, lehrt schon früh die Konjugation (dass das in der lateinischen Betonung begründet ist, die z. B. débeo neben debémus, ámat neben amátis verlangt, darf der Schüler, der Latein treibt, auch finden und damit wissen). So haben venir viens, acquérir acquiers, devoir dois, mourir meurs, mener mène neben venons, acquérez, devais, mourait, menions u. s. w. Ebenso kennt der Schüler von employer emploie neben employons, das er mit vois neben voyons zusammenzustellen geneigt sein wird. Er wird nun auch wissen, wie er sich Substantiven gegenüber zu verhalten hat, die entsprechende Änderungen des Verbalstammes aufweisen, z. B. maintien von maintenir, espoir von espérer, aveu von avouer (mourir — meurs), emploi von employer, ennui von ennuyer, essai von essayer u. s. w. und ihnen das männliche Geschlecht geben.

Der deutsche Schüler darf ohne weiteres mit diesen Erscheinungen vergleichen: treiben — der Trieb, trinken — der Trank, brechen — der Bruch, reissen — der Riss, finden — der Fund u. s. w.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Diejenigen Schüler, die lateinische Verba nicht zum Vergleich heranziehen können, dürfen ohne Bedenken auch die Formen für ihre Entscheidung zu Grunde legen, die bei der Konjugation eine entsprechende Änderung in der Orthographie erfahren haben; ist cour als der eigentliche Stamm von courir zu betrachten, so lautet doch diese Form genau wie cours (1. Pers. Sing. Praes.), und in dieser Form findet sich auch das Substantiv; dasselbe gilt für die 3. Pers. Sing. Praes. Diese Substantive werden auch männlich sein. Hierher gehört z. B. le sens[1]) von sentir (je sens), le remords[2]) von remordre (je remords.[3])

Ist dem Schüler malin neben maligne, blanc neben blanche, bref neben brève oder crains neben craignons bekannt, so sieht er auch in bain von baigner, soin von soigner, jonc von joncher, nerf von nerver nichts wie Stämme, die männliches Geschlecht haben müssen. Ebenso müssen männlich die Stämme sein, bei denen derselbe Vorgang zu beobachten ist, wie bei cheval — chevaux, valoir — vaut, die Vokalisierung des l nämlich, die mit der hier zu berücksichtigenden Form sich wiederfindet in dem bekannten beau neben bel, nouveau neben nouvel; hierher gehören z. B. ciseau neben ciseler, bateau neben bateler, auch couteau neben coutelé.

Dass hier und da orthographische Änderungen notwendig werden, liegt in den Regeln der französischen Rechtschreibung begründet und ist für die Feststellung des Geschlechtes ohne Belang; so schreibt man choc neben choquer, choix neben choisir, (époux neben épouser) combat neben combattre, abandon neben abandonner u. s. w.[4])

---

[1]) Vergl. auch S. 21.

[2]) Vergl. auch S. 21.

[3]) Ich betone ausdrücklich, dass dies Verfahren nur einen praktischen Wert hat; dem Lateinschüler kann die Sache nach ihrem richtigen Zusammenhang klar gemacht werden. (Vergl. S. 17.)

[4]) Diesen Auseinandersetzungen und Erklärungen wird jeder Schüler Verständnis entgegenbringen können, da er dazu der Kenntnis des Lateinischen nicht bedarf.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

A.

Die wichtigsten der für die Schule in Frage kommenden Substantiva sind unter diesen Gesichtspunkten, d. h. männliches Geschlecht haben:

abandon gänzliche Verlassenheit, Vernachlässigung (abandonner gänzlich verlassen)
abat Schlachten, Niedermachen (abattre niederwerfen, schlachten)
aboi Bellen, (Plur.) Todeskampf (aboyer bellen)
abord Zugang, Anfang (aborder nahe kommen, anlegen, vornehmen)
abus Missbrauch (abuser missbrauchen)
accord Übereinstimmung, Eintracht (accorder in Übereinstimmung bringen)
accroc Riss im Kleid (accrocher anhängen)
accueil Aufnahme, Empfang (accueillir aufnehmen, empfangen)
acier Stahl (aciérer in Stahl verwandeln)
acquit Quittung, Bezahlung (acquitter frei machen, bezahlen)
affront Beschimpfung, Beleidigung (affronter beleidigen, trotzen)
affût Lafette (affûter auf die Lafette setzen)
aguets (Plur.) Hinterhalt (vergl. guet)
aiguillon Stachel, Dorn (aiguillonner anspornen)
aliment Nahrungsmittel (alimenter ernähren)
amas Anhäufung, Menge (amasser anhäufen)
an Jahr (suranner verjähren)
appareil Zurüstung, Pracht, Apparat (appareiller zurichten, zubereiten)
appel Rufen, Zuruf (appeler rufen)
appoint Rest, Zuschuss (appointer Bescheid geben)
apport Hinterlegung, Einlage (apporter bringen, einlegen)
apprêt Zurichtung, Bereitung (apprêter zubereiten)
appui Unterstützung, Schutz (appuyer stützen)
arçon Sattelbogen (désarçonner aus dem Sattel heben)
argument Schluss (argumenter Schlüsse machen)
arrêt Aufenthalt, Beschlagnahme, Urteil (arrêter aufhalten, festnehmen, beschliessen)
attel Kummethorn (atteler bespannen)
aveu Geständnis (avouer bekennen)
aviron Ruder (avironner rudern)
avis Meinung, Urteil, Rat, Meldung (aviser benachrichtigen, bedacht sein)
babil Geschwätz (babiller schwatzen)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

bail Pacht (bailler geben, übergeben)
bain Bad (baigner baden)
balai Besen (balayer auskehren)
ballon Luftball, Ballon (ballonner sich blähen)
ballot Pack, kleiner Ballen (ballotter in Pakete legen)
ban Verkündigung, Aufgebot (bannir verbannen)
banquet Gastmahl (banqueter schmausen)
bastion Bollwerk (bastionner mit Bastionen versehen)
bateau Schiff, Boot, Kahn (bateler in ein Flussschiff laden)
bâton Stock (bâtonner prügeln)
besoin Not, Bedürfnis (vgl. soin und besogne)
billard Billard (billarder billardieren)
billet Handschreiben, Briefchen (billeter mit Quartierzetteln einquartieren)
bivouac Feldwache, Feldlager (bivouaquer im Feld lagern)
blason Wappen, Wappenkunde (blasonner Wappen erklären)
bloc Block, Klotz (bloquer einschliessen, blockieren)
bois Holz (boiser mit Holz bekleiden)
bond Sprung, Satz, Zurückprallen (bondir aufprallen, springen, hüpfen)
bord Rand, Saum (border berändern, einfassen, säumen)
bouchon Stöpsel, Pfropfen, Bündel, [Stroh]wisch (bouchonner zusammenbündeln, mit einem Strohwisch abreiben)
bouillon Blase, Schaum, Sprudel (bouillonner sieden, sprudeln)
bourdon Brummbass, grosse Glocke (bourdonner brummen, summen, den Klöppel . . anschlagen)
bourgeon Knospe (bourgeonner Knospen treiben)
bout Ende, Ecke (aboutir bis an etwas gehen)
bouton Knospe, Knopf (boutonner knospen, zuknöpfen)
bras Arm (embrasser umarmen)
bris gewaltsames Aufbrechen, (Plur.) Schiffstrümmer (briser zerbrechen)
brouillon Konzept, erster Entwurf (brouillonner entwerfen)
buisson Busch, Strauch (buissonner stark unten ausschlagen)
bruit[1]) Gerücht, Lärm (ébruiter ruchbar werden)
burin Stichel, Meissel (buriner stechen, meisseln)
but Zweck, Ziel (buter zielen, treffen)
butin Beute (butiner Beute machen)
cachet Petschaft, Siegel (cacheter siegeln)

---

[1]) Vergl. auch S. 18.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

cadenas Vorlegeschloss (cadenasser mit einem Vorlegeschloss zumachen)
calcul Rechnung, Rechnen (calculer rechnen, berechnen)
camp Lager (camper lagern)
canon Kanone (canonner mit Kanonen schiessen)
cap Vorgebirge, Kap (encaper zwischen zwei Vorgebirgen segeln)
carillon Glockenspiel, Glockenläuten (carillonner einläuten, läuten)
carton Pappe, Karte, Mappe (cartonner in Pappe binden)
chagrin Kummer, Verdruss (chagriner ärgern)
chant Gesang, Lied (chanter singen)
charbon Kohle (charbonner verkohlen)
chemin Weg (cheminer wandeln, wandern)
chenal Stromenge (chenaler in einem engen Kanal segeln)
cheval Pferd (chevaler übertreten, die Vorder- und Hinterbeine kreuzen)
chiffon Lumpen, Flitter, Geschreibsel (chiffonner zerknittern)
choc Stoss, Anstoss (choquer stossen, missfallen)
choix Wahl, Auswahl (choisir wählen)
cil Wimper (ciller . . blinzeln)
ciseau Meissel, (Plur.) Schere (ciseler meisseln, behauen)
citron Zitrone (citronner mit Zitronensaft vermischen)
claquet Klapper (claqueter klappern, gackern)
clin Wink, Blick (cligner blinzeln, [mit dem Auge] einen Wink geben)
clou Nagel (clouer nageln)
col Hals (accoler umarmen)
collet Kragen (colleter beim Kragen fassen)
combat Kampf (combattre kämpfen)
compas Zirkel (compasser abzirkeln, mit dem Zirkel abmessen)
compliment feierliche Anrede, Artigkeit, (Plur.) Grüsse (complimenter begrüssen, beglückwünschen)
complot heimlicher Anschlag (comploter heimlich verabreden)
concert Einklang, Konzert (concerter verabreden, ein Konzert aufführen)
concours[1]) Zusammenlauf, Andrang, Wettstreit (concourir zusammenlaufen, sich bewerben)
confins (Plur.) Grenzen (confiner angrenzen)
confort Stärkung (conforter stärken)
conseil Rat, Entschluss (conseiller raten, beraten)

---

[1]) Vergl. auch S. 18.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

consens[1]) Bewilligungsschein (consentir einwilligen)
contour Umriss, Umkreis (vgl. tour)
convoi Geleit, Zug (convoyer begleiten)
cordeau Schnur, Strang (cordeller drehen, flechten)
cordon Schnur, Litze (cordonner zusammendrehen)
corroi Gerben, Zurichten des Leders (corroyer gerben)
coton Baumwolle (cotonner mit Baumwolle ausstopfen)
cou Hals (accoler umarmen; vgl. col)
coup Hieb, Schlag, Stich, Stoss (couper schneiden, hauen)
couplet Strophe, Vers (coupleter auf jemand Verse machen)
courroux Zorn, Grimm (courroucer erzürnen)
cours[2]) Lauf (courir laufen)
coussin Kissen, Polster (coussiner polstern)
coûts (Plur.) Kosten (coûter kosten)
couteau Messer (coutelé mit dem Schabeisen beschädigt)
crampon Krampe, Klammer (cramponner anklammern)
crayon Stift, Bleistift (crayonner mit dem Stift zeichnen)
crédit[3]) Kredit, Vertrauen (créditer gut schreiben, kreditieren)
créneau Zinne, Schiessscharte (créneler mit Schiessscharten versehen)
creux Höhlung, Vertiefung (creuser graben, aushöhlen)
cri Schrei, Ruf (crier schreien, rufen)
croc Haken (accrocher aufhängen)
crochet Haken, Häkchen, Dietrich (crocheter mit einem Dietrich öffnen)
croît Nachwuchs (croître wachsen)
cuir Leder (cuirer mit Leder überziehen)
cumul gleichzeitiger Besitz, Häufung (cumuler häufen)
damas Damast (damasser auf Damastart weben)
dard Wurfspiess, Pfeil (darder schleudern, werfen)
débat Debatte, Wortstreit (débattre streiten, verhandeln)
débit[4]) Absatz, Kleinhandel (débiter im einzelnen verkaufen)
déblai Wegschaffung, Abräumung, (Plur.) Schutt (déblayer abräumen, Schutt wegschaffen)
débord Rand, Vorstoss (déborder überragen, hervorstehen)
débris Trümmer (briser zerbrechen)
début erster Schlag, erster Anfang (débuter anwerfen, anfangen)
déclin Abnahme, Verfall (décliner abnehmen, zu Ende gehen)

---

[1]) Vergl. auch S. 18.
[2]) Vergl. auch S. 18.
[3]) Vergl. auch S. 18.
[4]) Vergl. auch S. 18.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

décor Ausschmückung, Verzierung (décorer zieren, schmücken)
décret[1]) Befehl (décréter verordnen)
décri Verrufserklärung (décrier in Verruf bringen)
décroît Abnehmen, Verminderung (décroître abnehmen, sich vermindern)
dédain Geringschätzung, Verachtung (dédaigner verschmähen)
défends Schonungszeit (défendre verbieten)
défi Herausforderung (défier herausfordern)
défrai Freihalten (défrayer freihalten)
dégât Schaden, Verwüstung (gâter verderben, beschädigen)
dégel Tauen, Tauwetter (dégeler auftauen)
dégoût Ekel, Widerwille (dégoûter anekeln, mit Widerwillen erfüllen)
délai Aufschub, Verzug (délayer verdünnen, weitläufig ausspinnen)
départ Abreise (partir abreisen)
dépens (Plur.) Kosten, Nachteil (dépenser ausgeben)
dépit Ärger, Verdruss (dépiter ärgern)
dépli Entfaltung (déplier entfalten)
déport Aufschub, Ablehnung (se déporter abstehen)
désaccord Missklang, Uneinigkeit (désaccorder verstimmen, veruneinigen)
désaveu Nichtanerkennung, Widerspruch (désavouer in Abrede stellen, verleugnen)
désennui Zeitvertreib (désennuyer zerstreuen)
désert[2]) Wüste (déserter verlassen)
désespoir Verzweiflung (désespérer verzweifeln)
déshonneur Unehre, Schande (déshonorer entehren, beschimpfen)
désir Wunsch (désirer wünschen)
dessert Nachtisch (desservir Speisen abtragen)
dessin Zeichnung (dessiner zeichnen)
destin Geschick, Verhängnis (destiner bestimmen)
détail Einzelheit, ausführliche Beschreibung (détailler im einzelnen verkaufen, umständlich erzählen)
diamant Diamant (diamanter mit Diamanten besetzen)
discord Zwietracht (discorder nicht stimmen)
discours[3]) Rede, Gespräch (discourir ausführlich reden)
discrédit Misskredit (discréditer in Misskredit bringen)
doigt Finger (doigter die Finger setzen)
don Schenkung, Gabe (donner geben, schenken)
dos Rücken (adosser anlehnen)

---

[1]) Vergl. auch S. 19.
[2]) Vergl. auch S. 19.
[3]) Vergl. auch S. 19.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

drap Tuch (draper mit Tuch ausschlagen)
écart Seitenschritt (écarter beiseite schieben)
échafaud Gerüst, Schafott (échafauder ein Gerüst aufschlagen)
échantillon Probe, Muster, Eichmass (échantillonner eichen, mit den Proben vergleichen)
échelon Sprosse, Staffel (échelonner staffelförmig aufstellen)
éclair Blitz, heller Schein (éclairer erleuchten, erhellen)
éclat Splitter, Knall (éclater bersten, knallen)
effroi Schrecken (nach effroyer = effrayer erschrecken)
émail Schmelz (émailler mit Schmelz belegen)
embarras Hindernis, Verlegenheit (embarrasser hindern, verlegen machen)
emploi Anwendung, Gebrauch (employer anwenden, gebrauchen)
emprunt Entlehnung, Darlehen (emprunter borgen, leihen)
encens[1]) Weihrauch (encenser beräuchern)
enfant Kind (enfanter gebären)
engrais Mast, Futter (engraisser mästen, stopfen)
ennui Langeweile, Überdruss (ennuyer langweilen, ärgern)
entours (Plur.) Umgebung (entourer umgeben)
entrain Munterkeit, Eifer (entraîner hinreissen, mit sich fortreissen)
entretien Unterhalt, Unterhaltung (entretenir erhalten, unterhalten)
environs (Plur.) Umgebung (environner umgeben)
envoi Sendung, Versendung (envoyer schicken, senden)
éperon Sporn, (Plur.) Sporen (éperonner die Sporen geben, spornen)
épi Ähre (épier in Ähren schiessen)
escadron Schwadron (escadronner in Schwadronen exerzieren)
espoir Hoffnung (espérer hoffen)
essai Versuch (essayer versuchen)
essui Trockenplatz (essuyer trocknen)
étai Stütze (étayer stützen)
étal Fleischbank, Stand (étaler aushängen, ausstellen)
éveil Wecken (éveiller wecken)
exil Verbannung (exiler verbannen)
exploit[2]) That, amtliche Verrichtung eines Gerichtsdieners (exploiter ausbeuten, anbauen, das Amt eines Gerichtsdieners verwalten)

---

[1]) Vergl. auch S. 19. [2]) Vergl. auch S. 19.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

exports (Plur.) Ausfuhrartikel (exporter ausführen)
fagot Reisigbündel, läppisches Zeug, (Plur.) Flausen (fagoter Reisholz zusammenbinden, zusammenlügen)
fard Schminke (farder schminken)
fardeau Bürde, Last (fardeler in Bündel packen)
fer Eisen (ferrer mit Eisen beschlagen)
ferment Gärungsstoff (fermenter gären)
festin Gasterei, Schmaus (festiner festlich bewirten, schmausen)
feston Blumenschnur, bogenförmige Schweifung (festonner mit Laubgehängen schmücken, zierlich ausschweifen)
feuillet Blatt (feuilleter durchblättern)
fief Lehen, Lehngut (fieffer belehnen)
fil Faser, Faden, Garn, Draht (filer spinnen, drehen)
filet Fädchen, Netz (fileter Draht ziehen, mit einem Netzwerk überziehen)
flair Witterung (flairer wittern)
flanc Weiche, Seite (flanquer flankieren, an der Seite stehen)
fleuron Blumenzierat (fleuronner mit Blumenzieraten versehen)
flocon Flocke (floconner in Flocken fallen)
flot Welle, Woge (flotter auf dem Wasser treiben, Wellen schlagen)
fond Grund, Boden (fonder gründen)
fouet Peitsche (fouetter peitschen)
fourgon Ofengabel (fourgonner schüren)
fracas Zerschmetterung, Krachen (fracasser zerschmettern)
frai Laich, Abnutzung der Münzen (frayer laichen, sich abreiben)
frein Zaum, Zügel, Bremse (refréner zügeln)
fricot Fleischgericht, gutes Essen (fricoter Fleischgerichte zubereiten, gut essen und trinken)
frisson Frost, Schauder (frissonner schaudern, frösteln)
froc Mönchskappe, Kutte (froquer in die Kutte stecken)
front Stirn (affronter die Stirn bieten)
fuseau Spindel (fuseler die Spindelform geben)
fusil Flinte, Gewehr (fusiller erschiessen)
gain Gewinn (gagner gewinnen, erlangen)
galon Borte, Tresse (galonner mit Tressen besetzen)
galop Galopp (galoper galoppieren)
gant Handschuh (ganter Handschuhe anziehen)
garant Bürgschaft (garantir verbürgen)
garrot Widerrist, Knebel (garrotter knebeln)
gazon Rasen (gazonner mit Rasen bedecken)
gel Frost, Frostschaden (geler frieren)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

gigot Hammelkeule, Schenkel (gigotter strampeln, zappeln)
gilet Weste (gileter mit einer Weste bekleiden)
gond Haspe, Thürangel (gonder mit Haspen versehen)
goudron Teer (goudronner teeren)
goupillon Weihwedel, Gläserbürste (goupillonner mit einem Wedel reinigen)
goût Geschmack (goûter schmecken)
grain Korn (grainer körnen)
gratin Scharre (gratiner festbacken)
gré Antrieb, Belieben (agréer genehmigen)
grelot Schelle, Geläute, Klapper (grelotter zittern, mit den Zähnen klappern)
grésil Graupeln (grésiller graupeln)
gril Rost (griller rösten)
gué Furt (guéer durchwaten)
guet Wache, Lauer (guetter belauern)
harpon Harpune (harponner harpunieren)
hasard Glück, Ungefähr, Zufall (hasarder wagen)
heurt Stoss, Stossen (heurter stossen)
honneur Ehre (honorer ehren)
hoquet Schluchzen, Schlucken (hoqueter den Schlucken haben)
houblon Hopfen (houblonner hopfen)
incident[1]) Zwischenfall, Einwand, streitiger Nebenpunkt (incidenter Schwierigkeiten machen, Streit anfangen)
jardin Garten (jardiner Gärtnerei treiben)
jargon Geschwätz, Kauderwelsch (jargonner fehlerhaft sprechen)
jet Wurf (jeter werfen)
jeu Spiel (jouer spielen)
jonc Simse, Binse (joncher mit Zweigen etc. bestreuen)
labeur Arbeit, Mühsal (labeurer ist selten)
labour Umpflügung, Behacken (labourer ackern, pflügen)
lait Milch (allaiter säugen)
lambris Deckgetäfel (lambrisser täfeln)
lard Speck (larder spicken)
lest Ballast (lester ballasten)
lit Bett (aliter ans Bett fesseln)
lot Los (lotir verlosen)
lut Kitt (luter verkitten)
magasin Lager, Warenhaus (emmagasiner aufspeichern)
maillot Wickelband (emmaillotter einwickeln)
maintien Behauptung, Handhabung (maintenir behaupten, handhaben)

---

[1]) Vergl. auch S. 19.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

maroquin Saffian (maroquiner auf Saffianart bereiten)
marteau Hammer (marteler hämmern)
mat Matt (mater matt setzen)
mât Mast (mâter bemasten)
matelas Matratze, Polster (matelasser auspolstern)
médicament Arzneimittel (médicament Arznei verschreiben)
mépris Geringschätzung, Verachtung (mépriser geringschätzig behandeln, verachten)
merci Dank (remercier danken)
miel Honig (emmieller mit Honig bestreichen)
monceau Haufen (amonceler aufhäufen)
mont Berg (monter steigen, besteigen)
morceau Bissen, Stück (morceler zerstückeln)
motif Antrieb, Beweggrund (motiver begründen)
mur Mauer, Wand (murer einmauern, mit Mauern einschliessen)
musc Moschus (musquer mit Moschus parfümieren)
museau Schnauze, Maul (museler einen Maulkorb anlegen)
nerf Nerv (nerver mit Sehnen überziehen)
niveau Grundwage, wagerechte Fläche (niveler mit der Wasserwage abmessen, gleichmachen)
nœud Knoten (nouer binden, knüpfen)
nom Name (nommer nennen)
obus Granate (obuser mit Granaten bewerfen)
octroi Bewilligung (octroyer bewilligen, verleihen)
oiseau Vogel (oiseler einen Vogel zur Beize abrichten)
or Gold (dorer vergolden)
orgueil Stolz (enorgueillir stolz machen)
os Knochen, Bein (désosser ausbeinen)
oubli Vergessen, Vergessenheit (oublier vergessen)
outil Werkzeug (outiller mit Werkzeugen versehen)
pantalon Hose (pantalonner Hosen machen)
papillon Schmetterling (papillonner umherflattern)
paquet Pack, Paket (empaqueter einpacken)
parc Park, Pferchlager (parquer einpferchen, in einem Park liegen)
parchemin Pergament (parcheminer in Pergament binden)
parcours[1]) durchlaufene Strecke (parcourir durchlaufen)
pardon Verzeihung (pardonner verzeihen)
parfum Wohlgeruch (parfumer durchduften, durchräuchern)
pari Wette (parier wetten)
parquet getäfelter Fussboden (parqueter täfeln)

---

[1]) Vergl. auch S. 20.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

pas Schritt (passer sich von einem Ort zu einem andern bewegen)
passement Borte, Tresse (passementer besetzen, betressen)
patin Schlittschuh (patiner Schlittschuh laufen)
pavois Behänge (pavoiser bewimpeln, flaggen)
peloton Knäuel (pelotonner auf ein Knäuel wickeln)
pétard Petarde, Sprengschuss (pétarder mit Petarden sprengen)
pic Spitzhaue, Hacke (piquer stechen, behacken)
pied Fuss (piéter Fuss, Mal halten; empiéter eingreifen)
pilon Stampfe, Stösser, Stempel (pilonner stampfen)
pilot Grundpfahl (piloter Pfähle einrammen)
pinceau Pinsel (pinceauter mit dem Pinsel ausbessern)
pion Bauer (im Schach) (pionner viele Bauern schlagen)
piquet Absteckpfahl, Pfahl, Pflock (piqueter mit Pfählen abstecken)
pistolet Pistole (pistoleter mit kleinen Pistolen schiessen)
pivot Angel, Zapfen, Welle (pivoter sich um seine Angel drehen)
placard Anschlag, Plakat (placarder öffentlich anschlagen)
plafond Decke, Bekleidung (plafonner verschalen)
plaid Versammlung zur Aburteilung von Prozessen, Gerichtssitzung (plaider prozessieren)
plan Ebene, Fläche (planer ebenen, schlichten)
plant Pflanzreis, Setzling (planter pflanzen)
plastron Brustharnisch, Schutzleder (plastronner einen Brustharnisch anlegen)
pleurs (Plur.) Thränen (pleurer weinen)
pli Falte (plier zusammenfalten)
plomb Blei (plomber mit Blei ausfüllen, plombieren)
poids [1]) Schwere, Gewicht (peser wiegen)
poignard Dolch (poignarder erdolchen)
poil Haar, Fell (peler enthaaren)
poinçon Pfrieme, Schaftnadel, Stempel, Meissel (poinçonner eichen, koupieren, ausmeisseln)
poing Faust (empoigner mit der Faust ergreifen)
point Punkt, Stich (pointer stechen, punktieren)
poison Gift (empoisonner vergiften)
poisson Fisch (empoissonner mit Fischbrut besetzen)
pont Brücke, Deck (ponter mit einem Deck versehen)
ponton Brückenkahn, Ponton (pontonner auf Pontons bringen)
port Tragen, Last, Haltung (porter tragen, halten)
pot Topf (empoter in einen Topf setzen, einmachen)

---

[1]) Vergl. auch S. 20.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

prénom Vorname (prénommer einen Vornamen geben)
présent Geschenk (présenter überreichen, geben)
prêt Darlehen, Vorschuss (prêter leihen)
prix Preis (priser schätzen, veranschlagen, loben)
profil Profil (profiler im Profil darstellen)
profit Gewinn, Nutzen, Vorteil (profiter benutzen, aus etwas Vorteil ziehen)
progrès[1]) Fortschritt (progresser Fortschritte machen)
projet[2]) Plan, Entwurf (projeter sich etwas vornehmen, projektieren)
propos[3]) Entschluss, Vorsatz, Rede (proposer vorschlagen, beabsichtigen, vorbringen)
rabais Abzug, Rabatt (rabaisser niedriger setzen)
rabat Kragen, Abzug (rabattre niederschlagen, abziehen)
rabot Hobel (raboter behobeln)
raccord Zusammenfügung, Ausgleichung (raccorder zusammenpassen)
ragoût gaumenreizendes Gericht, Reiz (ragoûter Appetit machen, reizen)
raisin Weintraube (raisiner mit Weinbeeren versetzen)
ramas Auflesen, Haufen, Plunder (ramasser zusamenraffen, aufheben)
rang Reihe, Ordnung (ranger reihen, in Ordnung stellen)
rappel Zurückrufung, Abberufung (rappeler zurückrufen, abrufen)
rapport Wiederbringen, Ertrag, Auswahl, Bericht (rapporter zurückbringen, einbringen, berichten)
rayon Strahl (rayonner strahlen, ausstrahlen)
réappel zweiter Appell, zweite Appellation (réappeler wieder verlesen, zum zweitenmal appellieren)
rebut barsche Antwort (rebuter barsch abweisen)
recel Hehlerei (recéler verbergen, hehlen)
récit Erzählung (réciter hersagen, erzählen)
recours[4]) Zuflucht (recourir seine Zuflucht nehmen)
recueil Sammlung (recueillir sammeln)
recul Rücklauf, Rückstoss (reculer zurückschieben, zurückweichen)
reflet Abglanz (refléter Lichtstrahlen zurückwerfen)
refus Weigerung (refuser verweigern, sich weigern)
régal Schmaus, Gastmahl (régaler bewirten; se régaler schmausen)
regard Blick, Beachtung (regarder anblicken, berücksichtigen, angehen)

---

[1]) Vergl. auch S. 20.
[2]) Vergl. auch S. 20.
[3]) Vergl. auch S. 21.
[4]) Vergl. auch S. 21.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

régiment Regiment (enrégimenter in ein Regiment einreihen)
regrat Kleinhandel (regratter im kleinen verkaufen)
regret Leid, Bedauern (regretter bedauern, beklagen)
remords[1]) Gewissensbiss (remordre Gewissensbisse machen)
remploi Wiederanlegung (remployer wieder anwenden)
renom Ruf (renommer loben, rühmen)
renvoi Zurücksendung, Verabschiedung (renvoyer zurücksenden, entlassen)
repos Ruhe (reposer ausruhen lassen, ruhen)
respect[2]) Ehrfurcht, Achtung (respecter ehren, achten)
ressort Feder, Schnellkraft (ressortir wieder ausgehen, hervorspringen)
retard Aufschub, Säumnis (retarder aufschieben, aufhalten)
retrait[3]) Entlassung mit Gnadengehalt (retraiter verabschieden)
réveil Erwachen (réveiller wieder aufwecken, aufmuntern)
ris[4]) Lachen (rire lachen)
ruisseau Bach (ruisseler rieseln, rinnen)
sabot Holzschuh, Hemmschuh (ensaboter hemmen)
safran Safran (safraner mit Safran zubereiten)
sanglot Schluchzen (sangloter schluchzen)
satin Atlas (satiner atlasartig glätten)
saut[5]) Sprung, Satz (sauter springen)
savon Seife (savonner mit Seife waschen)
sceau Siegel (sceller besiegeln, versiegeln)
secours[6]) Hilfe (secourir helfen)
sens[7]) Sinn, Bedeutung, Verstand (sentir fühlen, wahrnehmen, ahnen)
sermon Predigt (sermonner vorpredigen, die Epistel lesen)
serpent Schlange (serpenter sich schlängeln)
signal Zeichen, Signal (signaler signalisieren, verkünden)
sillon Furche (sillonner furchen)
soin Lage, Sorgfalt, Pflege (soigner Sorge tragen, hüten, pflegen)
sommeil Schlaf (sommeiller schlafen, schlummern)
son Laut, Klang, Ton (sonner klingen, tönen)
souci Sorge, Besorgnis, Gram (se soucier sich bekümmern)
soufflet Backenstreich (souffleter ohrfeigen)
souhait Wunsch (souhaiter wünschen)

---

[1]) Vergl. auch S. 21.
[2]) Vergl. auch S. 21.
[3]) Vergl. auch S. 10 u. S. 21.
[4]) Vergl. auch S. 21.
[5]) Vergl. auch S. 21.
[6]) Vergl. auch S. 21.
[7]) Vergl. auch S. 21.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

soupçon Argwohn, Verdacht (soupçonner argwöhnen)
soupir Seufzer (soupirer seufzen)
sourcil Augenbraue (sourciller die Augenbrauen bewegen)
souris[1]) Lächeln (sourire lächeln)
soutien Stütze, Haltpunkt (soutenir stützen, halten)
stuc Stuck (stucquer mit Stuck belegen)
suif Talg (ensuifer mit Talg überziehen)
support Stütze, Träger (supporter tragen, stützen)
surcroît Zuwachs, Vermehrung (surcroître wuchern, übermässig vermehren)
surnom Beiname (surnommer einen Beinamen geben)
surpoids[2]) Übergewicht (surpeser überwiegen)
sursaut plötzliches Auffahren aus dem Schlafe (sursauter auffahren)
talon Hacken, Ferse, Absatz, Sporn (talonner bedrängen, auf den Fersen sein, anspornen)
tamis Sieb (tamiser durchsieben)
tampon Pfropfen, Spund (tamponner zustopfen)
tan Lohe (tanner lohen, mit Lohe beizen)
tapis Teppich, Überzug (tapisser tapezieren, mit Teppichen etc. überkleiden)
tarif Tarif (tarifer einen Tarif festsetzen)
tas Haufen (tasser häufen; entasser aufhäufen)
témoin Beweis, Zeichen (témoigner bezeugen, erweisen)
tir Schiessen, Schuss (tirer schiessen)
ton Ton, Klang (tonner donnern, krachen)
tour Umfang, Reise, Gang um etwas herum (entourer umgeben)
tourbillon Wirbel, Strudel (tourbillonner strudeln)
tourment Marter, Pein (tourmenter martern)
tracas Unordnung, (Plur.) Verdriesslichkeiten (tracasser immer hin- und herlaufen, Händel stiften, quälen)
trafic Handel (trafiquer Handel treiben)
train Zug (traîner ziehen, schleppen)
transport Beförderung, Verkehr, Übertragung (transporter befördern, versenden, übertragen)
travail Arbeit (travailler arbeiten)
travers Quere (traverser quer durch . . . gehen)
trépas Tod (trépasser verscheiden)
tricot Strickerei, gestrickter Stoff (tricoter stricken)
tronc Baumstamm, Stumpf (tronquer abstumpfen)
tronçon Stumpf (tronçonner zerstückeln)
trot Trab (trotter traben)
trou Loch (trouer durchbohren)

---

[1]) Vergl. auch S. 21. [2]) Vergl. auch S. 20 (poids).

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

vaccin Kuhpockengift (vacciner Kuhpocken einimpfen)
venin Gift (envenimer vergiften)
vent Wind (venter wehen)
vermillon Zinnober (vermillonner mit Zinnober anstreichen)
vernis Firnis, Glasur (vernisser glasieren)
vin Wein (aviner mit Wein anfeuchten)
vœu[1]) Gelübde, Gelöbnis (vouer widmen, weihen, geloben)
vol Diebstahl, Flug (voler stehlen, fliegen)

Zusatz. Den reinen Stamm des Verbes enthalten aber folgende Substantive, die trotzdem weiblich sind (vergl. hasten — die Hast):
addition Hinzufügung, Zusatz (additionner zusammenzählen)
affection, Zuneigung, Liebe (affectionner Zuneigung empfinden)
ambition Ehrgeiz (ambitionner aus Ehrgeiz nach etwas streben)
caution Bürgschaft, Gewähr (cautionner bürgen)
cloison Verschlag (cloisonner durch eine Scheidewand trennen)
collation Verleihung, Vergleichung (collationner vergleichen)
collection Sammlung (collectionner sammeln)
commission Auftrag (commissionner Auftrag erteilen)
compassion Mitleid (se compassionner Mitleid haben)
condition Zustand, Beschaffenheit (conditionner die gehörige Beschaffenheit geben)
confection Ausführung, Verfertigung (confectionner verfertigen)
congestion Blutandrang (congestionner anhäufen, Blutandrang verursachen)
contorsion Verdrehung, Verrenkung (se contorsionner sich verzerren)
contusion Quetschung (contusionner quetschen)
convulsion Zucken, Zuckung (se convulsionner sich krampfhaft zusammenziehen)
croix Kreuz (croiser kreuzen)
dent Zahn (denter mit Zähnen versehen)
déraison Unvernunft (déraisonner unvernünftig reden)
dot Mitgift (doter ausstatten)
façon Form, Gestalt, Zuschnitt (façonner bearbeiten, gestalten)

---

[1]) Vergl. auch S. 21.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

fin Ende (finir beenden)
fleur Blume, Blüte (fleurir blühen)
foison grosser Überfluss (foisonner Überfluss haben)
fonction Funktion, Verrichtung (fonctionner arbeiten)
fraction Brechen, Bruchstück, Bruch (fractionner in Brüche zerteilen)
friction Reibung (frictionner reiben)
fusion Fluss, Schmelzen, Verschmelzung (fusionner verschmelzen)
glu Vogelleim (gluer mit Vogelleim bestreichen)
illusion Illusion, Täuschung (illusionner täuschen)
impression Eindruck (impressionner Eindruck machen)
mention Erwähnung (mentionner erwähnen)
moisson Ernte (moissonner ernten)
occasion Gelegenheit, Anlass (occasioner veranlassen)
paix Friede (apaiser besänftigen, beruhigen)
passion Leidenschaft (se passionner leidenschaftlich werden)
pension Jahrgehalt (pensionner ein Jahrgehalt aussetzen)
perfection Vollkommenheit (perfectionner vervollkommnen)
permission Erlaubnis (permissionner konzessionieren)
pétition Bittschrift (pétitionner eine Bittschrift einreichen)
poix Pech (poisser pichen)
précaution Behutsamkeit, Vorsicht (se précautionner sich vorsehen)
prison Gefängnis (emprisonner gefangen nehmen, gefangen halten)
proportion Verhältnis (proportionner in Verhältnis setzen)
question Frage (questionner ausfragen)
raison Vernunft, Verstand, Recht (raisonner vernünftig urteilen)
rançon Lösegeld (rançonner ein Lösegeld auferlegen)
ration Ration (rationner mit Rationen versehen)
sanction Bestätigung (sanctionner sanktionieren)
saveur Geschmack (savourer schmecken, kosten)
station Stehen, Station (stationner stehen bleiben, halten)
subvention Unterstützung (subventionner [mit Geld] unterstützen)
toux Husten (tousser husten)
vis Schraube (visser anschrauben)

Von diesen Wörtern sind cloison, déraison, façon, foison, moisson, prison, raison, rançon und alle auf -ion

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

(also die meisten) deshalb weiblich, weil sie lateinischen Wörtern auf -ionem entsprechen (clausionen, de + rationem, factionem, fusionem, messionem, prensionem, rationem, redemptionem — affectionem etc.), die ebenfalls weiblich sind; der Nichtlateiner merkt sich das Geschlecht an die Nation, die Station. Die beiden dot und vis lassen den Endkonsonanten hören, lauten also wie dote und visse, die nach der weiter unten (B.) gegebenen Erklärung Feminina sein würden, so dass auch diese leicht zu behalten sind. Saveur und fleur sind weiblich wie faveur, douleur u. s. w.

Besonders zu beachten sind demnach nur croix, dent, fin, paix und toux (croix, paix und toux sind auch im Lateinischen weiblich = crux, pax, tussis).

B.

Das weibliche Geschlecht zu erkennen ist nach dem nun gewonnenen Überblick über die Masculina ganz einfach; der Schüler betrachtet die Wörter als Adjectiva und gibt denen weibliches Geschlecht, die weibliche Adjectiva wären: tir, ennui oder coup könnten nie weibliche Adjective sein, wohl aber attaque, querelle oder coupe.

Wenn vorhin deutsche Substantive wie der Blick, der Trieb, der Trank, der Wein u. s. w. angeführt worden sind, so werden jetzt zum Vergleich herangezogen: klagen — die Klage, fragen — die Frage, reden — die Rede, ehren — die Ehre.

Weiblich sind also:

accoste Anlanden (accoster anlegen)
adresse Adresse, Aufschrift, Bestimmung (adresser richten, adressieren, weisen, schicken)
affaire Geschäft, Angelegenheit, Sache (affairer mit Geschäften überhäufen)
affiche Anschlagzettel (afficher öffentlich anschlagen)
aide Hilfe, Beistand (aider helfen, beistehen)
aiguille Nadel (aiguiller mit der Nadel säubern)
alarme Lärm, Unruhe, Schrecken (alarmer Lärm schlagen, erschrecken, beunruhigen)
amande Mandel (amander Mandeln unter etwas mischen)
amorce Köder, Zündpulver (amorcer ködern, mit Zündpulver versehen)
analyse Zerlegung (analyser analysieren)
ancre Anker (ancrer verankern)
angoisse Angst, Bangigkeit (angoisser ängstigen, peinigen)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

annexe Zubehör, Anhang, Beilage (annexer anhängen, beifügen)
annonce Anzeige, Ankündigung (annoncer bekannt machen, verkünden)
anse Griff, Henkel (anser mit Henkeln versehen)
antidate zurückgesetztes Datum (antidater zurückdatieren)
approche Annäherung, Zugang (approcher herankommen; s'approcher sich nähern)
arme Waffe, Gewehr (armer bewaffnen, wehrhaft machen)
attache Band, Schnur (attacher festmachen, anknüpfen)
attaque Angriff (attaquer angreifen)
attrape Schlinge, Falle (attraper fangen)
aumône Almosen (aumôner eine Geldbusse zum Besten der Armen erlegen)
aune Elle (auner [mit der Elle] messen)
avance Vorlage, Vorsprung, Vorschuss (avancer vorwärts schieben, vorschiessen, befördern)
avarie Havarie, Seeschaden (avarier zur See verderben)
bague Ring (baguer abringeln)
baisse Fallen, Sinken (baisser senken, sinken)
balance Wage, Wagschale (balancer ins Gleichgewicht bringen, schaukeln, abwägen, schwanken)
balle Ball, Ballen (emballer verpacken)
bande Binde, Band, Schar (bander verbinden)
baraque Feldhütte (baraquer Lagerhütten aufbauen)
barque Barke (embarquer einschiffen)
barre Stange, Schranke (barrer verschliessen, versperren)
barricade Verhau (barricader verrammeln, versperren)
bataille Schlacht (batailler scharmützeln, lange mit Worten kämpfen)
bêche Spaten, Grabscheit (bêcher umgraben)
béquille Krücke (béquiller auf Krücken gehen)
berne Fuchsprellen, Prelldecke (berner prellen)
besogne Arbeiten, Verrichtung (besogner arbeiten)
blague Aufschneiderei (blaguer aufschneiden)
boîte Schachtel, Kasten (emboîter in Schachteln thun)
bombe Bombe, Ballon (bomber wölben, im Bogen vorspringen)
borne Markzeichen, Grenzstein (borner abgrenzen)
bosse Buckel, Höcker, Ankertaustopper (bosser stoppen)
botte Stiefel, Hieb (botter Stiefel machen, einen Hieb geben)
bouche Mund, Öffnung (boucher zustopfen; emboucher an den Mund setzen)
boucle Ring, Schnalle (boucler schnallen, ringeln)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

bourbe Morast, Schlamm (embourber in den Morast hineinfahren)
bourse Beutel, Säckel (embourser einsacken)
braise Kohlenglut (braiser auf glühenden Kohlen backen)
branche Ast, Zweig (brancher an einem Ast aufhängen, sich auf einen Ast setzen; embrancher abzweigen)
bride Zügel, Zaum (brider zäumen)
brigue Bewerbung (briguer sich bewerben)
broche Bratspiess (embrocher an den Bratspiess stecken)
broie Breche, Hechel (broyer zerstossen, brechen)
brosse Bürste (brosser bürsten)
brouette Schubkarren (brouetter umherkarren)
brume dicker Nebel (brumer nebeln; embrumer in Nebel hüllen)
bûche Scheit, Kloben (bûcher behauen, entzwei schlagen)
butte kleiner Erdhügel (butter häufeln)
cabane Hütte (cabaner Hütten aufschlagen)
cabriole Luftsprung (cabrioler Luftsprünge machen)
cache Versteck (cacher verstecken)
cadence Ruhepunkt, Rhythmus, Takt (cadencer nach dem Takt abmessen)
cage Käfig (encager in einen Käfig stecken)
caisse Kiste, Kasse (encaisser packen, einkassieren)
calomnie Verleumdung (calomnier verleumden)
canne Rohr, Spazierstock, Elle (canner mit der Elle messen)
capsule Kapsel (capsuler Kapseln machen)
capture[1]) Fang, Wegnahme (capturer fangen, wegnehmen)
carambole roter (Billard-) Ball, Karambolage, Partie (caramboler karambolieren, anstossen)
carène Kiel, Kielholen (caréner kielholen)
caresse Liebkosung, Schmeichelwort (caresser liebkosen, schmeicheln)
caricature[2]) Zerrbild, Karikatur (caricaturer lächerlich machen)
caserne Kaserne (caserner in Kasernen legen)
cause Ursache (causer verursachen)
cave Keller (caver aushöhlen; encaver einkellern)
cellule Zelle (encelluler in eine Zelle sperren)
ceinture[3]) Gürtel (ceinturer mit einem Gürtel umgeben)
cendre Asche (cendrer mit Asche bestreuen)

---

[1]) Vergl. auch S. 26.
[2]) Vergl. auch S. 26.
[3]) Vergl. auch S. 26.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

censure[1]) Zensur, Urteil, Tadel (censurer tadeln, rügen, bestrafen)
cesse Aufhören, Rast (cesser aufhören)
chaîne Kette (chaîner mit der Kette messen; enchaîner anketten)
chambre Zimmer, Kammer (chambrer beisammen wohnen)
charge Last, Bürde, Auftrag, Angriff (charger beladen, belasten, auftragen, angreifen)
charpente Zimmerwerk, Gebälk, Plan (charpenter zimmern, den Plan entwerfen)
chasse Jagd (chasser jagen)
chauffe Heizen, Feueruug (chauffer wärmen, heizen)
cherche Suchen (chercher suchen)
chicane Rechtsverdrehung (chicaner Rechtskniffe anwenden)
chronique Chronik (chroniquer Chroniken schreiben)
cire Wachs (cirer wichsen, bohnen)
claque Klatsch, Schlag (claquer klatschen, knallen)
classe Abteilung, Stand, Rang, Klasse (classer in Klassen ordnen)
cloche Glocke, Glasglocke (clocher mit einer Glasglocke bedecken)
clôture Einfriedigung (clôturer einfriedigen)
coiffe Haube (coiffer den Kopf bedecken, frisieren)
colle Kleister, Leim (coller kleben, leimen)
commande Bestellung, Auftrag (commander befehlen, bestellen, Auftrag geben)
concorde Eintracht (concorder übereinstimmen)
confesse[2]) Beichte (confesser beichten, Beichte hören)
conjecture[3]) Mutmassung, Vermutung (conjecturer vermuten, mutmassen)
conserve Eingemachtes (conserver erhalten, aufbewahren)
consigne Weisung, Instruktion, Verzeichnis (consigner verzeichnen, das Ausgehen verbieten, anweisen)
consonne Mitlauter (con + sonner lauten, tönen)
conteste Widerspruch (contester bestreiten)
controverse Streit, Glaubensstreit (controverser streiten)
copie Abschrift (copier abschreiben)
copule Kopula, Satzband (copuler zusammenthun, verbinden)
coquille Muschel, Schneckengehäuse (recoquiller schneckenartig zusammenrollen)
corde Saite, Strick, Seil (corder drehen, schnüren)

---

[1]) Vergl. auch S. 26.
[2]) Vergl. auch S. 23.
[3]) Vergl. auch S. 26.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

corne Horn (corner ins Horn stossen)
cote Buchstabe, Ziffer, Nummer (coter mit Buchstaben oder Ziffern bezeichnen)
couche Bett, Lager (coucher legen, zu Bett bringen)
coupe Schneiden, Fällen (couper schneiden, hauen)
couple Paar, Koppelriemen (coupler koppeln)
courbe Kurve (courber krümmen, biegen)
couronne Krone, Kranz (couronner krönen)
course[1]) Laufen, Lauf (courir laufen)
coutume Gewohnheit (accoutumer gewöhnen)
crasse Schmutz (se crasser schmutzig werden)
cravache Reitpeitsche (cravacher mit der Reitpeitsche durchprügeln)
cravate Halstuch, Halsbinde (cravater ein Halstuch umbinden)
crème Rahm, Sahne (crémer sahnen)
crête Kamm (des Hahnes), Bergrücken (écrêter den Kamm abschneiden)
crevasse Riss, Spalt (crevasser aufreissen, Risse machen)
critique Kritik (critiquer kritisieren)
crosse Kolben (crosser mit dem Kolben spielen)
crotte Schmutz (crotter beschmutzen)
croûte Kruste, Rinde (se croûter Kruste bekommen)
cueille Pflücken (cueillir pflücken)
cuirasse Kürass, Panzer (cuirasser mit einem Panzer versehen)
culbute Burzelbaum, Fall (culbuter burzeln, Hals über Kopf herunterwerfen)
culotte (kurze) Hosen (culotter Beinkleider anziehen)
cuve Kufe, Bütte (encuver in Kufen bringen)
dague Dolch (daguer erdolchen)
dalle Platte, Fliese (daller mit Platten belegen)
danse Tanz (danser tanzen)
date[2]) Datum (dater datieren)
débâcle Eisbruch, Eisgang, Verwirrung (débâcler aufgehen, vom Eis befreien)
débauche Schlemmerei, Ausschweifung (débaucher in Ausschweifungen stürzen, verführen)
décharge Abladen, Ausladen, Lossprechung, Salve (décharger abladen, befreien, abschiessen)
demande Bitte, Forderung (demander bitten, fordern)
démarche Haltung, Schritt (marcher gehen)
demeure Wohnung (demeurer wohnen)

---

[1]) Vergl. auch S. 23. [2]) Vergl. auch S. 23.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

depêche Depesche, amtliche (eilige) Zuschrift (dépêcher beschleunigen, depeschieren; se dépêcher sich beeilen)
dépense[1]) Ausgabe (dépenser ausgeben)
dépouille Balg, Beute, Raub (dépouiller abbalgen, berauben)
dette[2]) Schuld (endetter in Schulden stürzen)
digue Damm, Deich (diguer eindeichen)
dîme Zehnte (dîmer den Zehnten erheben)
discipline Zucht (discipliner in Zucht halten)
discorde Uneinigkeit (discorder nicht stimmen)
dispense Erlassung, Erlass (dispenser entbinden)
dispute Streit, Wortwechsel (disputer streiten, in Wortwechsel geraten)
distance Entfernung (distancer überholen)
doctrine Gelehrsamkeit (endoctriner belehren)
dose gehöriges Mass, Dosis (doser die gehörige Dosis geben)
douche Giessbad, Sturzbad (doucher ein Giessbad geben)
dupe Gimpel, Tropf (duper anführen, hintergehen)
ébauche Anlage, erster Entwurf (ébaucher anlegen, entwerfen)
ébène schwarzes Ebenholz (ébéner schwarz beizen)
écaille Schuppe (écailler abschuppen)
écale Schale (écaler ausschälen)
échelle Leiter (écheler mit Hilfe einer Leiter erklettern)
éclipse Verfinsterung, Finsternis (éclipser verdunkeln)
écluse[3]) Schleuse (écluser durchschleusen)
écorce Rinde (écorcer schälen)
écoute Horchwinkel (écouter horchen)
écume Schaum (écumer schäumen)
encre Tinte (encrer Schwärze auftragen)
enseigne Merkmal, Feldzeichen (enseigner lehren, zeigen)
entrave Spannstrick, Hindernis (entraver hindern, fesseln)
enveloppe Hülle, Umschlag (envelopper einhüllen, einwickeln)
envie Missgunst, Neid (envier beneiden)
épargne Sparsamkeit, Ersparnis (épargner sparen, schonen)
épaule Achsel, Schulter (épauler [die Flinte] anlegen, durch eine Schulterwehr decken)
épice Spezerei, Gewürz (épicer würzen)
épingle Nadel (épingler mit der Nadel anstecken)
éponge Schwamm (éponger mit dem Schwamm abwischen)
épouvante Schrecken (épouvanter erschrecken)

---

[1]) Vergl. auch S. 23.
[2]) Vergl. auch S. 23.
[3]) Vergl. auch S. 23.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

épreuve Probe, Versuch (éprouver probieren, versuchen)
équivoque Doppelsinnigkeit, Zweideutigkeit (équivoquer zweideutig schreiben oder reden)
escalade Ersteigen mit Leitern (escalader mit Leitern ersteigen)
escarmouche Scharmützel (escarmoucher scharmützeln)
escarpe Böschung (escarper abdachen)
escorte Bedeckung, Geleite (escorter geleiten)
escrime Fechten, Fechtkunst (escrimer fechten)
esquisse Skizze, Entwurf (esquisser skizzieren, entwerfen)
estime Achtung, Berechnung (estimer achten, schätzen)
étable Stall (établer in den Stall bringen)
étincelle Funke (étinceler funkeln)
étiquette Aufschrift, Zettel (étiqueter zeichnen, überschreiben)
étoffe Stoff, Zeug (étoffer ausstaffieren)
étoile Stern (étoiler mit Sternen schmücken, erhellen)
étrennes (Plur.) Neujahrsgeschenke (étrenner zu Neujahr beschenken)
étuve Badestube (étuver baden, schmoren)
excuse Entschuldigung (excuser entschuldigen)
expertise Besichtigung durch Sachverständige (expertiser als Sachverständiger besichtigen)
fabrique Fabrik, Arbeit (fabriquer fabrizieren, anfertigen, herstellen)
facture[1]) Rechnung (facturer die Fakturen ausfertigen)
falaise steile Felsenküste, Klippe (falaiser sich an der Küste brechen)
farce Posse, Schwank (farcer spassen)
farine Mehl (fariner mit Mehl bestreuen)
fatigue Ermüdung (fatiguer ermüden)
fauche Mähen, gemähtes Heu (faucher mähen)
faucille Sichel (fauciller absicheln)
fenêtre Fenster (fenêtrer mit Fenstern versehen)
fête Fest (fêter feiern)
feuille Blatt (feuiller Laubwerk malen; s'enfeuiller sich belauben)
ficelle Bindfaden, Schnur (ficeler mit Bindfaden binden)
fiente Mist (fienter misten, düngen)
fièvre Fieber (s'enfiévrer das Fieber bekommen)
figure Figur, Gestalt, Gesicht, Abbildung (figurer bilden, abbilden)
file Reihe, Zug (filer in einer Reihe hintereinander hergehen)
fiole Fläschchen, Glas (fioler tüchtig trinken)

---

[1]) Vergl. auch S. 26.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

fissure[1]) Spalte, Riss (fissurer spalten)
flamme Flamme (flammer flammen; enflammer anzünden)
flotte Flotte (flotter auf dem Wasser treiben, schwimmen)
flûte Flöte (flûter die Flöte blasen)
force Kraft, Stärke, Gewalt (forcer Gewalt anthun, zwingen)
forge Hüttenwerk, Schmiede (forger schmieden)
forme Form, Gestalt (former bilden, formen)
formule Formel, Rezept (formuler Rezepte schreiben, verschreiben, formulieren)
fouille Umgraben, Durchwühlen (fouiller durchwühlen, durchsuchen)
foule Menge, Gedränge (fouler niedertreten, drücken)
fourbe Schurkerei, Überlistung (fourber betrügen)
fourche Heugabel, Mistgabel (fourcher sich gabelförmig teilen)
fracture[2]) Aufbrechen, Bruch (fracturer zerbrechen)
frange Franse, Saum (franger mit Fransen besetzen)
frappe Gepräge (frapper schlagen, prägen)
fraude Betrug (frauder betrügen)
frégate Fregatte (frégater nach Art einer Fregatte bauen)
friche Brachland (défricher urbar machen)
fronde Schleuder, Fronde[3]) (fronder schleudern, unzufrieden sein)
garde Wache, Obhut (garder bewahren, behüten, bewachen)
gare Ausweichestelle (se garer ausweichen)
gaze Gaze (gazer mit Gaze überziehen)
gêne Folter, Marter, Qual, Zwang (gêner drücken, quälen, belästigen)
gerbe Garbe (gerber in Garben binden)
gifle Ohrfeige (gifler ohrfeigen)
glace Eis, Zuckerguss (glacer gefrieren, erstarren machen, mit Zuckerguss überziehen)
glaise Thon (glaiser mit Thon bekleiden)
glane Ährenbüschel, Nachlese (glaner Ähren lesen, auflesen)
glose Glosse (gloser erklären, glossieren)
gomme Gummi (gommer gummieren)
gorge Gurgel, Kehle, Schlund, Schlucht (gorger den Hals stopfen, füttern)
goutte Tropfen (goutter tröpfeln)
gouverne Verhaltungsregel (gouverner regieren)
graine Korn (grainer körnen)

---

[1]) Vergl. auch S. 26. [2]) Vergl. auch S. 26.
[3]) Dem franz. Hofe feindliche Partei (Mitte des 17. Jahrhunderts).

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

graisse Fett (graisser einschmieren, einfetten)
grange Scheune (engranger in die Scheune bringen)
grappe Traube (égrapper Trauben abbeeren)
greffe Auge, Pfropfreis (greffer pfropfen)
grêle Hagel (grêler hageln)
griffe Klaue, Kralle (griffer mit den Klauen angreifen, kratzen)
grille Gitter, Rost (griller rösten, vergittern)
grimace Fratze (grimacer Gesichter schneiden)
guenille Lumpen (engueniller in Lumpen kleiden)
guerre Krieg (aguerrir an den Krieg gewöhnen)
guêtre Gamasche (guêter Gamaschen anziehen)
gueule Maul, Rachen (gueuler [den Hasen] packen, zu laut sprechen)
guide Leine, Lenkseil (guider lenken)
guillotine Guillotine (guillotiner guillotinieren)
guirlande Laubgewinde (enguirlander mit Laubgewinden schmücken)
hache Axt, Beil (hacher zerhacken)
haleine Atem (halener atmen)
harangue feierliche Anrede (haranguer eine Ansprache halten, feierlich anreden)
harpe Harfe (harper Harfe spielen)
hâte Eile, Hast (hâter beschleunigen; se hâter sich beeilen)
hausse Aufschlag, Steigen (hausser erhöhen)
herbe Gras, Kraut (herber auf dem Grase bleichen)
herse Egge (herser eggen)
hotte Tragkorb (hotter in einem Tragkorb tragen)
houe Hacke (houer umhacken)
houille Steinkohle (houiller an Steinkohlen ergiebig sein)
houppe Quaste (houpper mit Quasten versehen)
huile Öl (huiler ölen)
image Bild (imager verzieren)
insulte [1]) Beleidigung (insulter beleidigen)
intrigue Intrigue, (Plur.) Ränke (intriguer Ränke schmieden)
jambe Bein (enjamber überschreiten)
joue Wange (enjouer [die Flinte] anlegen)
joute Lanzenbrechen (jouter Lanzen brechen)
laine Wolle (lainer aufrauhen)
lance Lanze (lancer schleudern, werfen)
ligne Linie, Reihe, Strich (ligner Linien ziehen)
ligue Bund, Bündnis (liguer verbünden)
lime Feile (limer feilen, glätten)
limite Grenze, (Plur.) Schranken (limiter begrenzen, beschränken)

[1]) Vergl. auch S. 24.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

loge Hütte, Zelle, Loge (loger beherbergen, wohnen)
louange Lob (louanger loben)
lutte Ringen, Kampf (lutter kämpfen, ringen)
machine Maschine, Kunstgriff, (machiner die Maschinerie eines Theaters aufstellen, anzetteln, aussinnen)
maille Masche, Schlinge (mailler Maschen machen)
manière Art, Weise, Künstelei (maniérer zurechtstutzen)
manœuvre Arbeit, Handhabung, Manöver (manœuvrer manövrieren, Bewegungen machen, listig zu Werke gehen)
marche Gang, Marsch (marcher treten, gehen, marschieren)
marge Rand (émarger am Rande beschneiden)
marine Seewesen, Marine (mariner einpökeln)
marque Zeichen, Merkmal (marquer bezeichnen)
masse Masse, Menge (masser massenweise anhäufen)
mèche Docht, Zunder (mécher schwefeln)
menace Drohung (menacer drohen, bedrohen)
menottes (Plur.) Handfesseln (emmenotter Handfesseln anlegen)
merveille Wunder (s'émerveiller sich verwundern)
mesure[1]) Mass, Massstab (mesurer messen)
miette Krümchen (émietter zerbröckeln)
mine Grube, Mine (miner untergraben)
mitraille Kartätschenladung (mitrailler mit Kartätschen beschiessen)
moelle Mark (moeller das Mark herausnehmen)
monnaie Münze, Geld (monnayer münzen)
montre Zeigen, ausgelegte Waren, Pferdeschau, Uhr (montrer zeigen)
motte Erdscholle (emmotter mit Erde bedecken)
mouche Fliege (émoucher die Fliegen abwehren)
mousse Gischt, Schaum (mousser schäumen)
moustache Schnurrbart (s'emmoustacher sich einen Schnurrbart wachsen lassen)
mue Mauser (muer mausern)
muraille Mauer (murailler mit einem Mauerwerk stützen)
nacre Perlmutter (nacrer Perlmutterglanz geben)
nage Schwimmen (nager schwimmen)
natte Matte, Flechte (natter mit Matten belegen, flechten)
neige Schnee (neiger schneien)
nippes (Plur.) Putzsachen (nipper mit Putzsachen versehen)
noce Hochzeitsfeier (nocer eine Hochzeit feiern)
note Zeichen, Anmerkung, Note (noter anmerken)
nouvelle Neuigkeit (renouveler erneuern)

---

[1]) Vergl. auch S. 27.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

nuance Farbenabstufung (nuancer abstufen, schattieren)
œuvre Werk (manœuvrer Bewegungen machen)
offense[1]) Beleidigung (offenser beleidigen)
offre Anerbieten (offrir anbieten)
ombre Schatten (ombrer schattieren)
onde Welle, Woge (inonder überschwemmen)
ortie Brennessel (ortier mit Nesseln brennen)
ouate Watte (ouater wattieren)
paille Stroh (pailler mit Stroh bedecken, mit Stroh flechten)
palissade Schanzpfahl (palissader mit Schanzpfählen umgeben)
papillote Haarwickel (papilloter die Haare aufwickeln)
parade Gepränge, Prunk, Staat (parader paradieren, sich breit machen)
paraphrase Umschreibung, Weitschweifigkeit (paraphraser umschreibend erläutern)
parcelle Parzelle, Stückchen (parceller parzellieren, zerstückeln)
parodie Parodie (parodier spöttisch nachbilden)
passe Zug, Ziehen (passer ziehen)
pâte Teig (pâter kleistern, teigig sein)
patine Patina, Schmutzkruste (patiner patinieren)
patrouille Runde, Patrouille (patrouiller patrouillieren)
patte Pfote, Tatze (patter mit den Läufen Erde wegnehmen)
paume flache Hand, Faust (paumer mit der Hand messen)
pause Pause, Ruhepunkt (pauser pausieren, innehalten)
paye Löhnung, Sold, Lohn (payer bezahlen)
pêche Fischerei, Fischfang, Fischen (pêcher fischen)
peine Strafe, Mühe, Sorge (peiner Mühe machen, Kummer machen, sich abmühen)
pelote Knäuel, Ball (peloter zu einem Knäuel wickeln, mit Schneebällen werfen)
perche Stange (percher sich [auf eine Stange] setzen)
peste Pest (empester verpesten)
photographie Lichtbild (photographier photographieren)
phrase Satz (phraser die Satzglieder hervorheben)
pierre Stein (empierrer eine Steingrundlage machen)
pile Haufen (empiler aufstapeln)
pilule Pille (piluler Pillen drehen)
pince Zwicken, Zange (pincer zwicken, mit der Zange fassen)
pioche Hacke, Karst (piocher hacken)

---

[1]) Vergl. auch S. 24.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

pipe Pfeife, Schalmei (piper pfeifen)
pique Pike, Spiess (piquer stechen)
piste Fährte, Spur (dépister ausspüren)
place Platz, Ort, Stelle (placer legen, stellen, setzen)
plante Pflanze (planter pflanzen)
plaque Platte, Täfelchen (plaquer belegen)
plume Feder (plumer rupfen; emplumer befiedern)
poche Tasche (empocher in die Tasche stecken)
pointe[1]) Spitze, Stachel (pointer stechen)
politique Staatskunst (politiquer politisieren)
pommade Pomade (pommader mit Pomade einsalben)
pompe Pumpe (pomper auspumpen, pumpen)
pose Setzen, Legung, Haltung (poser legen, setzen, stellen)
poudre Staub, Pulver, Puder (poudrer bestäuben, pudern)
pousse Schössling, Trieb (pousser stossen, ansetzen, ausschlagen, wachsen)
praline gebrannte Mandel (praliner in Zucker bräunen)
pratique Anwendung, Erfahrung (pratiquer ausüben, wahrnehmen)
presse[2]) Presse, Kelter, Gedränge (presser drücken, pressen, keltern, drängen)
preuve Beweis (prouver beweisen)
prime Prämie, Preis (primer einen Preis zuerkennen)
querelle Streit, Zank (quereller hadern; se quereller sich zanken)
quête[3]) Suchen, Nachforschen (quêter nachspüren)
quille Kegel (quiller anwerfen, die Kegel wieder aufsetzen)
race Geschlecht, Stamm, Rasse (racer Junge seiner Art ausbrüten)
racine Wurzel (raciner Wurzeln schlagen)
rage Tollheit, Wut (rager wüten)
raie Strich, Streifen (rayer ausstreichen, mit Streifen versehen)
rame Ruder (ramer rudern)
rampe Geländer, Auffahrt, Rampe (ramper kriechen, abhängen)
rapine Raub, Erpressung (rapiner unterschlagen, stehlen)
rate Milz (érater die Milz ausschneiden)
rature Durchstrich (raturer ausstreichen)
ravine Giessbach, Schlucht (raviner durch Giessbäche verheeren)
recharge neuer Angriff (recharger wieder laden, wieder angreifen)

---

[1]) Vergl. auch S. 15.
[2]) Vergl. auch S. 24.
[3]) Vergl. auch S. 24.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

recherche Erforschung, Nachspüren (rechercher aufsuchen, nachforschen)
réclame Reklame (réclamer anrufen, beanspruchen)
récolte[1]) Ernte (récolter ernten)
récompense Belohnung, Ersatz (récompenser belohnen, entschädigen)
réforme Umgestaltung, Reform (réformer verbessern, reformieren)
règle Lineal, Regel (régler liniieren, regeln)
remarque Bemerkung (remarquer bemerken)
remise[2]) Schuppen, Remise (remiser in den Schuppen stellen)
remonte Bergfahrt (remonter wieder hinauffahren)
remorque Schleppen (remorquer schleppen)
rencontre Begegnung, Zusammentreffen (rencontrer begegnen, treffen)
rêne Zügel (enrêner die Zügel anziehen)
renonce fehlende Farbe, Verleugnung (renoncer verzichten, nicht bekennen)
rente[3]) Rente, Einkommen (renter mit Einkünften versehen)
renverse[4]): tomber à la renverse auf den Rücken fallen (renverser umkehren, umwerfen, umfallen)
réplique Antwort, Einrede (répliquer antworten, erwidern)
représailles (Plur.) Gegenmassregeln (représailler Gegenmassregeln anwenden)
réprimande Verweis (réprimander verweisen)
réserve Vorbehalt, Reserve (réserver vorbehalten, zurückbehalten)
résine Harz (résiner mit Harz überziehen)
retaille Abschnitzel (retailler wieder beschneiden, aufhauen)
retouche Aufstechen, Ausbesserung (retoucher überarbeiten, abändern, wieder aufstechen)
retourne Trumpf, Umschlag (retourner umkehren, den Trumpf machen)
revanche Vergeltung (revancher rächen, vergelten)
révolte[5]) Empörung, Aufruhr (se révolter sich empören)
ride Runzel, Falte (rider runzeln, in Falten ziehen)
rigole Rinne, Wasserlauf (rigoler mit Rinnen durchziehen)
rime Reim (rimer reimen)

---

[1]) Vergl. auch S. 24.
[2]) Vergl. auch S. 15.
[3]) Vergl. auch S. 24.
[4]) Vergl. auch S. 25.
[5]) Vergl. auch S. 25.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

riposte schnelle Gegenrede, Gegenstoss (riposter schnell antworten, parieren und nachstossen)
rive Ufer (arriver ankommen)
robe Kleid [Raub] (dérober rauben)
rose Rose (roser rosenrot machen)
roue Rad (rouer rädern)
rouille Eisenrost (rouiller rostig machen)
routine Geläufigkeit, Herkommen, Schlendrian (routiner an etwas gewöhnen)
ruine Einsturz, Verfall, (Plur.) Trümmer (ruiner niederreissen, verwüsten, verderben)
ruse List, Ränke (ruser List brauchen)
saccade Ruck mit dem Zügel (saccader mit dem Zügel einen Ruck geben)
sangle Gurt, Tragriemen (sangler gürten)
sauce Brühe, Tunke (saucer eintunken)
saute[1]) Umspringen des Windes (sauter springen)
sauvegarde Schutzwache, Bedeckung (sauvegarder schützen, bewahren)
scie Säge (scier sägen)
selle Sattel (seller satteln)
seringue Spritze (seringuer ausspritzen)
serre Gewächshaus, Klaue, Kralle (serrer verwahren, pressen, klemmen)
solde Sold, Löhnung (solder besolden)
somme Summe (sommer zusammenzählen)
sonde Lot, Blei, Sonde (sonder loten, mit der Sonde untersuchen)
souche Baumstumpf (essoucher ausstocken)
stalle Chorstuhl, Sperrsitz (installer einführen, einrichten)
surcharge Überlast, Überfracht (surcharger überladen, zu sehr belasten)
surtaxe Nachsteuer, hohe Steuerauflage (surtaxer überschätzen)
syllabe Silbe (syllaber syllabieren)
table Tafel, Tisch (tabler tafeln; s'attabler sich an den Tisch setzen)
tache Fleck, Mal (tacher beflecken, besudeln)
tâche Aufgabe (tâcher sich bemühen, sich angelegen sein lassen)
taille Zuschneiden, Schnitt (tailler schneiden)
tampe Streichbrett (tamper das Streichbrett aufdrücken)
tape Schlag mit der Hand, Zapfen (taper einen Schlag mit der Hand geben, mit einem Pfropfen verschliessen)

---

[1]) Vergl. auch S. 25.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

taverne Schenke, Kneipe (taverner oft die Kneipe besuchen)
taxe Taxe, Steueranlage (taxer schätzen, besteuern)
tempête Sturm, Ungewitter (tempêter lärmen, toben)
tenaille Zange (tenailler mit glühenden Zangen zwicken)
terrasse Erdstufe, Terrasse (terrasser mit Erde anschütten)
terre Erde (enterrer vergraben, beerdigen)
tête Kopf (têter [Nägel] anköpfen; entêter den Kopf benehmen)
toile Leinwand (entoiler auf Leinwand ziehen)
toise Klafter, Massstab (toiser abklaftern, beurteilen)
tonne Tonne, Fass (entonner in Fässer füllen)
tonsure[1]) Abscheren, Tonsur (tonsurer mit der Tonsur versehen)
torche Fackel, Lappen, Strohwisch (torcher wischen, putzen)
torture[2]) Folter, Marter (torturer foltern, martern)
touche Anschlag, Berühren (toucher berühren)
touffe Büschel (touffer buschig machen)
tourmente Sturm, Unwetter (tourmenter ein Schiff hin- und herschleudern, quälen)
trace Fussstapfe, Spur (tracer (aufzeichnen, abstecken)
traîne Schleppen, Schlepptau (traîner schleppen)
trame Einschlag, Einschuss (tramer einschiessen)
tranche Schnitte, Scheibe (trancher abschneiden, schneiden)
trappe Fallthür (attraper fangen)
traverse Querbalken, Schwelle (traverser quer durch . . gehen)
trempe Härte, Härten, Art (tremper eintauchen, härten)
tresse Haarflechte (tresser flechten)
troupe Haufen, Truppe (attrouper zusammenrotten)
trousse Bündel (trousser aufbinden)
truffe Trüffel (truffer mit Trüffeln füllen)
tuile Dachziegel, Streichscheibe (tuiler den Strich geben)
vaccine Kuhpocken, Impfung (vacciner Kuhpocken einimpfen)
valse Walzer (valser walzen)
veille Wachen, Wache (veiller wachen)
veine Ader (veiner adern)
vendange Weinlese (vendanger Weinlese halten)
verge Rute, Gerte (verger mit der Rute messen)
viande Fleisch, Speise (viander äsen, weiden)
vigie Ausguck (vigier ausgucken)
visite Besuch, Besichtigung (visiter besuchen, besichtigen)

---

[1]) Vergl. auch S. 28. [2]) Vergl. auch S. 28.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

vitre Fensterscheibe (vitrer mit Glasscheiben versehen)
voie Weg (envoyer schicken)
voile Segel (voiler besegeln)
voûte[1]) Gewölbe, Rundung (voûter wölben; se voûter krumm werden)

Zusatz. Für das Gedächtnis des Schülers bleibt indessen auch noch eine Arbeit zu leisten; es sind nicht alle Wörter weiblichen Geschlechts, die äusserlich zu der eben zusammengestellten Gruppe gehören, eine beschränkte Anzahl ist auch männlich. Der Schüler hat dies nach der Fassung der Regel auf S. 47 erwarten können, denn wenn auch tir oder coup nie als weibliche Adjektive angesehen werden dürfen, so weiss er doch, dass eine grosse Anzahl Adjektive für beide Geschlechter dieselbe Form haben, z. B. aigre, ample, difficile, grave, honnête, libre, malade, pauvre, riche, sévère, tendre u. s. w. Er wird also auch nichts zu erinnern haben, wenn folgende Wörter männlich sind:
abîme Abgrund (abîmer in einen Abgrund stürzen)
angle Winkel (angler winkelig machen)
apanage Leibgedinge (apanager ein Jahrgehalt aussetzen)
augure Wahrsagerei, Vorbedeutung (augurer mutmassen, prophezeien)
avantage Vorteil, Nutzen (avantager bevorzugen, begünstigen)
bandage Binde, Verband (bandager einen Verband anlegen)
baume Balsam (embaumer einbalsamieren)
beurre Butter (beurrer mit Butter bestreichen)
bitume Erdpech, Bergharz (bitumer mit Erdharz bestreichen)
blâme Tadel, Rüge (blâmer tadeln, rügen)
blasphème Gotteslästerung (blasphémer Gott lästern, fluchen)
branle Schwung, Anstoss (branler wackeln, schütteln)
bronze Erz, Geschützmetall (bronzer Erzfarbe geben)
câble Kabel, Tau (câbler ein Seil drehen, ein Kabel schlagen)
cadre Einfassung, Rahmen (cadrer viereckig machen)
calibre Geschützweite (calibrer die Mündung ausmessen)
calme Ruhe, Windstille (calmer zur Ruhe bringen, besänftigen)
carrosse Kutsche (carrosser kutschieren)
cercle Kreis, Reif (cercler Reifen an etwas legen)

---

[1]) Vergl. auch S. 25.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

change Tausch, Wechsel (changer tauschen, wechseln, ändern)
charme Zauber, Reiz (charmer bezaubern, entzücken)
chaume Halm, Stoppel, Stroh (chaumer abstoppeln, Stoppeln lesen)
chiffre Ziffer, Zahl, Geheimschrift (chiffrer rechnen, mit Geheimschrift schreiben)
cierge Wachskerze (cierger mit Wachs überziehen)
cloître Kloster (cloîtrer in ein Kloster sperren)
coffre Koffer, Truhe (encoffrer einschliessen)
comble Überhäufung, Übermass (combler überhäufen)
commerce Handel (commercer Handel treiben)
compte Zählen, Rechnen, Betrag (compter zählen, berechnen)
conte Erzählung, Märchen (conter erzählen)
contraste greller Abstand, Gegensatz (contraster abstechen)
contrôle Kontrolle, Gegenrechnung (contrôler kontrollieren, gegenrechnen)
costume Tracht, Kostüm (costumer kostümieren)
coude Ellbogen, Krümmung, Biegung (couder knieförmig umbiegen)
courage Mut (encourager ermutigen)
crêpe Flor, Krepp (crêper kräuseln, kreppen)
crible Sieb (cribler sieben)
cube Würfel, Kubus (cuber den Rauminhalt ausmessen, kubieren)
cuivre Kupfer (cuivrer verkupfern)
décombres (Plur.) Schutt (décombrer von Schutt reinigen)
décompte Abrechnung, Abzug (décompter abrechnen, abziehen)
délire Wahnsinn (délirer irre reden, schwärmen)
démérite[1]) Verschuldung (déméritер verschulden, sündigen)
diadème Diadem (diadémer mit einem Diadem schmücken)
divorce Ehescheidung (divorcer sich scheiden lassen)
dommage Schaden, Nachteil (endommager beschädigen)
doute Zweifel (douter zweifeln)
échange Auswechselung, Tausch (échanger austauschen)
encombre Hindernis, (Plur.) Schutt (encombrer verschütten, sperren)
équilibre Gleichgewicht (équilibrer ins Gleichgewicht bringen)
escompte Abzug, Diskonto (escompter diskontieren)
espace Raum, Zwischenraum (espacer Zwischenraum lassen)

---

[1]) Vergl. auch S. 22.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

étage Geschoss, Stockwerk (étager stufenweise schneiden; s'étager stufenweise ansteigen)
faîte First (enfaîter verfirsten)
feutre Filz (feutrer filzen)
filtre Seihetuch (filtrer durchseihen)
gage Pfand, (Plur.) Lohn, Gehalt (gager wetten, zum Pfand setzen, besolden)
germe Fruchtknoten, Keim (germer ausschlagen, gedeihen)
gouffre Abgrund, Schlund (engouffrer verschlingen)
grade Ehrenstufe (grader zu einer Würde erheben)
groupe Gruppe (grouper gruppieren, zusammenstellen)
incendie Feuersbrunst (incendier in Brand stecken)
jeûne Fasten (jeûner fasten)
libelle Schrift, Schmähschrift (libeller eine Klage vorschriftsmässig abfassen)
manche Griff, Stiel (emmancher mit einem Stiel versehen)
manifeste Manifest (manifester kund thun)
manque Fehlen, Mangel (manquer fehlen, mangeln)
marbre Marmor (marbrer marmorieren)
masque Maske, Larve (masquer verlarven, maskieren)
massacre Blutbad, Gemetzel (massacrer niedermachen, morden)
mélange Mischung (mélanger vermischen)
membre Glied (démembrer zerstückeln)
ménage Haushaltung, Sparsamkeit, rücksichtsvolles Benehmen (ménager sparen, schonen)
mérite[1]) Verdienst (mériter verdienen, sich verdient machen)
meuble Möbel (meubler möblieren)
modèle Muster, Modell (modeler modellieren, gestalten)
moule Form, Vorbild (mouler abformen)
murmure Murmeln, Plätschern (murmurer murmeln, plätschern)
ombrage Schatten (ombrager beschatten)
outrage Beleidigung, Schmach (outrager beleidigen, kränken)
panache Helmbusch (panacher mit einem Federbusch verzieren)
parjure Meineid (se parjurer meineidig werden)
partage Teilen, Teilung, Anteil (partager teilen, austeilen, teilhaben)
peigne Kamm (peigner kämmen)
peuple Volk (peupler bevölkern)
piège Falle (empiéger in einer Falle fangen)

---

[1]) Vergl. auch S. 22.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

plâtre Gips (plâtrer gipsen)
poivre Pfeffer (poivrer pfeffern)
pourpre Purpur (empourprer purpurrot färben)
prêche Predigt (prêcher predigen)
prélude Vorspiel (préluder vorspielen)
présage Vorzeichen, Vorbedeutung (présager vorbedeuten)
prétexte[1]) Vorwand (prétexter vorschützen)
râle Todesröcheln (râler röcheln)
ramage Zwitschern (ramager zwitschern)
ravage Verheerung, Verwüstung (ravager verheeren)
registre Eintragebuch, Verzeichnis (enregistrer eintragen)
règne Regierungszeit (régner herrschen, regieren)
relâche Unterbrechung, Nachlassen (relâcher erschlaffen, nachlassen)
reproche Vorwurf, Tadel (reprocher vorwerfen)
reste Rest, Überbleibsel (rester bleiben, übrig bleiben)
rêve Traum (rêver träumen)
rhume Katarrh (s'enrhumer sich erkälten)
risque Gefahr, Wagnis (risquer wagen, Gefahr laufen)
rôle Rolle, Liste (enrôler anwerben)
sable Sand (sabler mit Sand bestreuen)
sabre Säbel (sabrer niedersäbeln)
sacre Salbung, Weihe (sacrer salben, weihen)
siège Sessel, Stuhl, Sitz, Belagerung (siéger seinen Sitz haben; assiéger belagern)
signe Zeichen, Merkmal, Wink (signer unterzeichnen. stempeln)
solde Saldo (solder saldieren)
songe Traum, Träumen (songer träumen, nachsinnen, denken)
souffle Hauch, Blasen, Atem (souffler blasen, hauchen, atmen)
soufre Schwefel (soufrer schwefeln)
sucre Zucker (sucrer zuckern)
suicide Selbstmord (se suicider sich selbst morden)
timbre Stempel (timbrer stempeln)
titre Titel (titrer einen Titel verleihen)
tome Teil, Band (tomer in Teile teilen, die Bände bezeichnen)
triomphe Triumph (triompher triumphieren)
trône Thron (trôner thronen; détrôner entthronen)
trouble Verwirrung, Unordnung, Störung (troubler trüben, stören, verwirren)
ventre Bauch (éventrer den Bauch aufschlitzen)

---

[1]) Vergl. auch S. 22.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

verre Glas (enverrer verglasen)
vide Leere, Lücke (vider leeren)
visage Gesicht (envisager genau ansehen)
voile Schleier (voiler verschleiern)
vote[1]) Stimme, Abstimmung (voter stimmen, abstimmen)
voyage Reise (voyager umherreisen)

Die Zahl der unter dieser Rubrik dem Gedächtnis einzuprägenden Wörter ist indessen nicht gross. Es scheiden zunächt alle Substantive auf -age und -ège aus, da dem Schüler bekannt ist, dass diese männliches Geschlecht haben, also: apanage, avantage, bandage, courage, dommage, étage, (gage), ménage, ombrage, outrage, partage, piège, présage, ramage, ravage, siège, voyage. Dann nehmen die Wörter auf einen Konsonanten + l oder r eine besondere Stellung ein und haben schon früher den Schüler veranlasst, festzustellen, dass hier immer am Schluss ein e steht, Adjektive mit solcher Endung aber nur eine Form für beide Geschlechter haben; in dieser Weise sind zu behandeln: angle, branle, câble, cadre, calibre, cercle, chiffre, cloître, coffre, comble, crible, cuivre, décombres, encombre, équilibre, feutre, filtre, gouffre, marbre, massacre, membre, meuble, peuple, plâtre, poivre, pourpre, registre, sable, sabre, sacre, souffle, soufre, sucre, timbre, titre, trouble, ventre. Soll am Ende des Wortes durch g der Laut bezeichnet werden, den es z. B. in changer hat, so darf e nicht fehlen; ebenso steht e immer hinter gn, wenn die z. B. in signer durch gn bezeichnete Aussprache beibehalten werden soll. Infolgedessen scheiden ferner aus: change, cierge, échange, mélange, peigne, règne, signe, songe. Auch von den übrigen dürften die einen oder anderen sich noch auf zwanglose Weise dem Gedächtnis einprägen lassen; auf alle Fälle empfiehlt es sich aber, die wichtigsten immer wieder herauszugreifen und dabei die Eigentümlichkeit zu betonen, wonach diese Wörter männlich sind. Dazu wären vielleicht zu rechnen: abîme, beurre, blâme, compte, conte, contrôle, costume, coude, délire, doute, espace, groupe, incendie, manche, manque, masque, mérite, modèle, parjure, reproche, reste, rêve, rôle, trône, unter denen wieder costume, délire, manque, modèle, reste und trône wegen der Übereinstimmung mit dem deutschen Wort leicht zu merken sind.

---

[1]) Vergl. auch S. 22.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

IV.

Von besonderem Interesse sind zum Schluss noch die Substantive, welche Verben entsprechen und ganz und gar lateinische Form zeigen (errata) oder weiter nichts sind als lateinische oder französische persönliche Verbalformen (déficit — rendez-vous), bezw. nach einer solchen gebildet sind (intérêt). Diese Wörter sind alle männlich:

accessit Nebenpreis, ehrenvolle Erwähnung (lat. accessit er ist herangetreten, hat sich genähert)
agenda Tagebuch, Notizbuch (lat. agenda: agendum Dinge, die zu thun sind)
déficit Fehlendes, Defizit (lat. deficit es fehlt)
désiderata Wünschenswertes (lat. desiderata: desideratum die gewünschten Dinge)
dictum Richterspruch (lat. dictum das Gesagte)
doit Soll, Passiva (er soll, er schuldet)
duplicata gleichlautende Abschrift (duplicatum: duplicata das Verdoppelte)
errata Druckfehlerverzeichnis (lat. errata: erratum Irrtum, Versehen)
excursus Exkurs (lat. excursus: excurrere abschweifen)
exeat Erlaubniskarte zum Ausgehen (lat. exeat er gehe hinaus)
factum Streitschrift, Schrift (lat. factum das Gemachte)
fecit Angabe des Künstlernamens auf einem Bild (lat. fecit er hat gemacht)
habitus Gesamtaussehen (lat. von habere: habitus körperliche Beschaffenheit)
intérêt Interesse, Nutzen, Vorteil (lat. interest es liegt daran)
introït Anfang der Messe (lat. introitus: introire Eingang)
lavabo Händewaschen des Priesters während der Messe, Waschtisch (lat. lavabo ich werde waschen)
mémorandum Gedenkbuch, Gedächtniszettel (lat. von memorare: memorandum das, was ins Gedächtnis zu bringen ist)
oremus Gebet (lat. oremus lasst uns beten)
peccavi reumütiges Sündenbekenntnis (lat. peccavi ich habe gesündigt)
post-scriptum Nachschrift (lat. post + scriptum: scribere schreiben)
prospectus Prospekt, vorläufige Anzeige (lat. von prospicere: prospectus Fernsicht)
rendez-vous Stelldichein (begebt euch hin)

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

satisfécit Lob (lat. satisfecit er hat befriedigt)
sauve-qui-peut Ausreissen (rette sich, wer kann)
vademecum Handbuch (lat. vade mecum gehe mit mir)
va-et-vient Gestänge, Kommen und Gehen (es geht und kommt)
veto Veto (lat. veto ich verbiete)
vidimus Visum, beglaubigte Abschrift (lat. wir haben gesehen)
visa Visa, amtliche Beglaubigung (lat. visa, visum: videre sehen)
vivat Lebehoch (lat. vivat er lebe)

Vorstehende Zusammenstellungen sind aus der Praxis der Schule hervorgegangen und sind nur für diese berechnet. Wie es mir ferngelegen hat, Probleme lösen und Entdeckungen machen zu wollen, so habe ich auch alles vermieden, was über den Gesichtskreis unserer Schüler hinausgehen könnte. Mag man über den Wert oder Unwert des Gebotenen zu streiten geneigt sein, der Hoffnung glaube ich mich hingeben zu dürfen, dass mancher Schüler einen Gewinn mitnehmen wird, wenn er die vorstehenden Seiten auch nur flüchtig überfliegt; was der Lehrer damit im Klassenunterricht beginnen will, überlasse ich vertrauensvoll seinem Geschick und seiner Kunst. Ganz unfruchtbar wird eine Behandlung der einen oder der anderen Seite dieses Kapitels niemals sein, und auch mit kleinem Segen für die Schule bin ich gern zufrieden.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

sa friedigt)
sa wer kann)
va um gehe mit mir)
va hen (es geht und kommt)

ve
vi (lat. wir haben gesehen)
vis isa, visum: videre sehen)
viv

Pra sind aus der
die d sind nur für
ble legen hat, Pro-
so hen zu wollen,
sic as über den Ge-
ma n könnte. Mag
stre s Gebotenen zu
hin glaube ich mich
mit ler einen Gewinn
nur nden Seiten auch
unt amit im Klassen-
sein n vertrauensvoll
wir anz unfruchtbar
dies er anderen Seite
Seg ch mit kleinem
eden.

© The Tiffen Company, 2007

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf